

Patriot Nissan "impulsa" recaudación de fondos



Deade la izquierda / Left to right, Matt Drohan, General Manager; Cal Perry, VNEOC BOD President, Lenin Roa, VNEOC Board Member, and Ed Mitchell, Executive Director.

Desde el momento en que Patriot Nissan en Salem abrió sus puertas en 2019, el Gerente General Matt Drohan dijo que apoyar a los veteranos sería la meta principal de la organización, lo que ha resultado en una asociación con Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC).

Patriot Nissan "drives" fund-raising initiative

From the time Patriot Nissan in Salem opened in 2019, General Manager Matt Drohan said supporting veterans would be an organizational cornerstone, which has resulted in a partnership with Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC).

El Instituto LARE celebra su clase 2020



El graduado del Instituto LARE, Shamel Gómez, llega con estilo a la celebración de graduación del viernes, 17 de julio. 90 de los 130 graduados de LARE ya han sido colocados en puestos de trabajo. También en la foto, Tiffany Mottola, Directora del Instituto LARE.

The LARE Institute Celebrates its 2020 Class

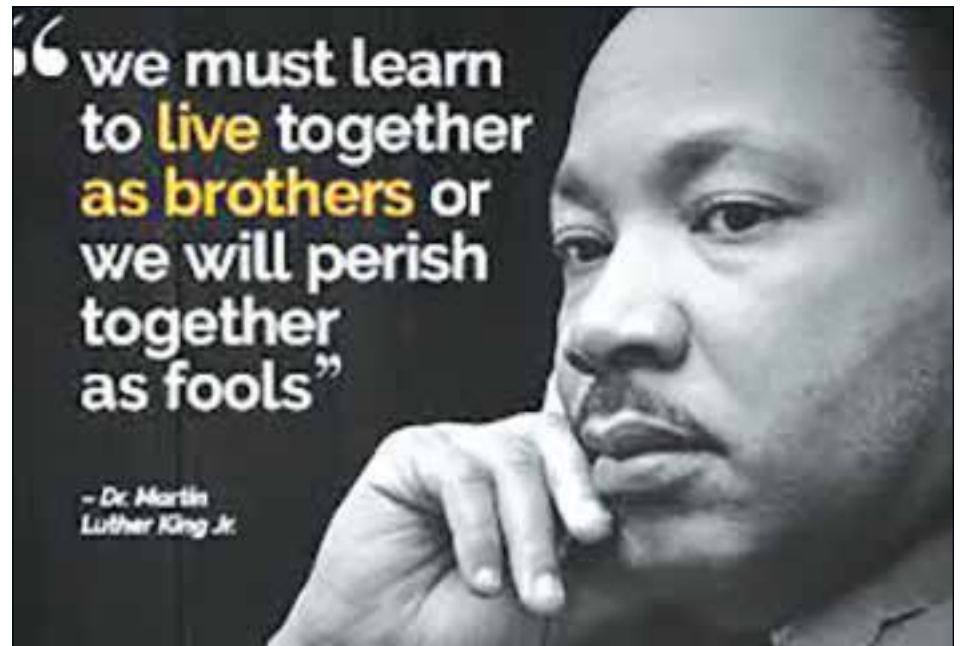
Suggested Caption: LARE Institute Graduate Shamel Gomez arrives at Friday's drive-thru graduation celebration in style. 90 of 130 LARE graduates have already been placed in jobs. Also pictured, Tiffany Mottola, Director of the LARE Institute. Pg. 9

El Jefe de Policía de Lawrence participó en la conferencia de prensa de los Jefes de Policía de Massachusetts sobre la nueva ley que está siendo considerada en la Cámara de Representantes.

Vea las declaraciones de Roy Vasque en la página 4 y el testimonio de la Asociación de Jafes de Policía de Massachusetts en la página 9.

The Lawrence Police Chief participated in the Massachusetts Chiefs of Police press conference on the new law being considered in the House of Representatives.

See Roy Vasque's statements on page 16 and the testimony of the Massachusetts Association of Police Chiefs on page 9.



"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."

"Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar lugar a sospechas y emociones a ciegas".

— John F. Kennedy

REAL ID | DEADLINE October 1, 2020

GLFHC ha recibido \$50,000 en fondos de emergencia de la organización de ayuda médica Direct Relief, en asociación con NACHC

GLFHC estuvo entre los 518 centros de salud calificados a nivel federal que recibieron fondos esta semana a través del Fondo COVID-19 de Direct Relief para la Salud de la Comunidad, que reconoce los profundos efectos de la pandemia de COVID-19 en las finanzas, los servicios, el personal y los pacientes de centros de salud comunitarios.

“Agradecemos a Direct Relief y a la Asociación Nacional de Centros de Salud Comunitarios por su continuo apoyo al trabajo que nuestro personal y médicos están haciendo en primera línea durante esta pandemia sin precedentes. GLFHC usará los fondos para continuar apoyando a nuestro personal y pacientes afectados por COVID-19”, dijo John M. Silva, presidente y CEO del Centro de Salud Familiar de Greater Lawrence.

“El acceso a la atención primaria es lo que mantiene a las personas sanas y fuera del hospital, y el trabajo de primera línea de GLFHC y otros centros de salud comunitarios sin fines de lucro en los Estados Unidos es más crítico que nunca con el inicio de COVID-19”, dijo el Presidente de Direct Relief y CEO Thomas Tighe. “Direct Relief está haciendo todo lo posible para reforzar el trabajo y apoyar al personal de los centros de salud con red de seguridad en los que tantos pacientes y sus familias confían para recibir una atención excelente y confiar en el asesoramiento en esta emergencia de salud pública”.

Casi 30 millones (uno de cada 12) de los residentes más vulnerables del país, incluida una de cada tres personas que viven en la pobreza, uno de cada cinco beneficiarios

de Medicaid y uno de cada nueve niños, dependen de centros de salud calificados federalmente como GLFHC para su atención médica. Se espera que ese número aumente a medida que más personas pierdan el seguro patrocinado por el empleador.

“Estamos agradecidos por este apoyo crítico e inmediato ya que los Centros de Salud Comunitarios trabajan arduamente para mantener a las comunidades seguras durante una pandemia sin precedentes”, dijo Tom Van Coverden, Presidente y CEO de la Asociación Nacional de Centros de Salud Comunitarios (NACHC). “También apreciamos profundamente nuestra asociación de larga data con Direct Relief en estos tiempos inciertos y sus esfuerzos para garantizar que los centros de salud que enfrentan múltiples desafíos en comunidades desatendidas tengan los recursos cuando y donde los necesiten. Sabemos que muchos donantes y contribuyentes han ayudado a hacer posible este fondo, y extendemos aún más nuestro agradecimiento a todos ellos”.

La misión del Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud de las personas y familias en el Valle de Merrimack al proporcionar una red de servicios integrales de atención médica de alta calidad y al capacitar a profesionales de atención médica para responder a las necesidades de una población culturalmente diversa. Más de 62,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en lugares de Lawrence y Methuen. Para obtener más información, visite <https://glfhc.org>.

GLFHC has received \$50,000 in emergency grant funding from the medical aid organization Direct Relief, in partnership with NACHC

GLFHC was among 518 federally qualified health centers to receive funding this week through Direct Relief’s \$25 million COVID-19 Fund for Community Health, which recognizes the profound effects of the COVID-19 pandemic on the finances, services, staff, and patients of community health centers.

“We are grateful to Direct Relief and the National Association of Community Health Centers for their continuous support of the work our staff and clinicians are doing on the frontlines during this unprecedented pandemic. GLFHC will use the funds to continue supporting our staff and patients affected by COVID-19,” said John M. Silva, President and CEO of Greater Lawrence Family Health Center.

“Access to primary care is what keeps people healthy and out of the hospital, and the frontline work of GLFHC and other nonprofit community health centers across the U.S. is more critical than ever with the onset of Covid-19,” said Direct Relief President and CEO Thomas Tighe. “Direct Relief is doing everything possible to bolster the work and support the staffs at the safety-net health facilities on which so many patients and their families rely for excellent care and trust for advice in this public health emergency.”

Nearly 30 million (one in 12) of the country’s most vulnerable residents – including one in three individuals living in poverty, one in five Medicaid beneficiaries, and one in nine

children – rely on federally qualified health centers like GLFHC for their health care. That number is expected to rise as more people lose employer-sponsored insurance.

“We are grateful for this critical and immediate support as Community Health Centers work hard to keep communities safe during an unprecedented pandemic,” said Tom Van Coverden, President & CEO of the National Association of Community Health Centers (NACHC). “We are also deeply appreciative of our longstanding partnership with Direct Relief in these uncertain times and their efforts to ensure that health centers confronting multiple challenges in underserved communities have the resources when and where they need them. We know that many donors and contributors have helped to make this fund possible, and we further extend our appreciation to all of them.”

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. More than 62,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.



City of Lawrence
Office of the City Clerk
Election Division
200 Common Street
Lawrence Massachusetts 01840
TEL: (978) 620-3290
FAX: (978) 722-9230
www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA
MAYOR
WILLIAM J. MALONEY
CITY CLERK
CAROLE MORIN
ASSISTANT CITY CLERK

NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

La Elecciones Estatales rápidamente se aproximan y la Ciudad de Lawrence necesita trabajadores electorales que trabajen el martes, 1 de septiembre 2020 y martes 3 de noviembre 2020.

Un mínimo compromiso desde la 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierren [que usualmente es de 8:30 p.m. o 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del periodo del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar un medio día de 6 horas puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en el idioma de Español/Ingles serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo –Secretarios/a reciben \$180 [día completo]- y Guardianes reciben \$220 [día completo]. La compensación por servicio de medio día puede estar disponible y se calculara en función de la tarifa de día completo. Cada trabajador que asista al el entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicional [Trabajadores reciben el pago de \$20.00 para una sola sesión del entrenamiento y solo es pagado aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.]

SI USTED ESTA INTERESADO EN UNA POSICION COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA APLICACION.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en la sección titulada Elección División, 200 Common Street, B-4, Lawrence, MA 01840 o llamando a Ruben Perez a la División Electoral de Lawrence [978-620-3293].

Gracias por su interés

William J. Maloney,
Secretario Municipal

POLL WORKERS NEEDED

The State Elections are rapidly approaching and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 1, 2020 and Tuesday, November 3, 2020.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half day compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance [Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.]

IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA or by calling Ruben Perez, Lawrence Election Division [978-620-3293].

Thank you for your interest.

William J. Maloney
City Clerk

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

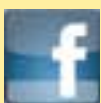
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$1,000 offered

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$5,000 offered



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR
RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Lo llaman “la nueva normalidad”

Los últimos resultados, de funcionarios de salud pública, tienen a la Ciudad de Lawrence, entre ciudades y pueblos del Commonwealth de Massachusetts, como el mayor porcentaje de casos positivos de COVID-19 en el estado. También ha habido 146 muertes relacionadas con este virus en Lawrence, solo Boston tiene más muertes que aquí.

Mientras tanto, no podemos encontrar a una persona en la Ciudad de Lawrence que haya sido multada por no usar una máscara facial. Uno solo tiene que pasear por la ciudad para encontrar a miles de personas sin máscara. Hemos visto deportes organizados de jóvenes supervisados por adultos sin usar una máscara facial. Constantemente hemos visto comidas al aire libre, fiestas y reuniones en los vecindarios y la gente no se distancia socialmente.

Los empleados del gobierno del estado de Massachusetts no regresarán a sus oficinas/edificios al menos hasta principios de septiembre, como lo hará la mayoría de los empleados escolares en todo el estado. Sin embargo, el Alcalde Rivera ha abierto el Ayuntamiento y está poniendo en peligro a todos los empleados de la ciudad al tener un servicio en persona. Fui allí el martes y, aunque tenía una cita para ver a alguien específicamente, muchos visitantes me detuvieron en el camino para conversar.

En febrero, el Alcalde Rivera declaró que el virus era de bajo riesgo. Mirando hacia atrás ahora nos damos cuenta que las señales fueron claras en febrero. Cada funcionario electo quiere minimizar esta enfermedad para salvar su economía o seguir luciendo estable. Pero al final, le ha costado vidas a esta ciudad y la cantidad de personas que han tenido que hospitalizar y logran volver a su hogar para siempre tendrán PTSD o problemas de salud asociados con cicatrices mentales o daño pulmonar.

Los niños que se enferman tienen problemas, ya que Lawrence es una de las ciudades de Massachusetts con una alta tasa de asma (una afección subyacente que podría ser perjudicial si es positiva de COVID-19). La Clínica Mayo ha informado que los niños positivos de COVID-19 desarrollan el Síndrome Inflamatorio Multisistémico (MIS-C), una afección grave en la que algunas partes del cuerpo – como el corazón, los vasos sanguíneos, los riñones, el sistema digestivo, el cerebro, la piel o los ojos – se inflaman.

Sin embargo, lo que sí sabemos es que el Alcalde Rivera ha despojado y continúa despojando, los beneficios de los empleados del gobierno local en aras de mantener un control rápido sobre sumas de dinero y presupuesto durante este tiempo. Al igual que cualquier otra ciudad, las preocupaciones son comunes sobre los fondos que recibirán de la Commonwealth. Lawrence podría tener un año desastroso en



cuanto a recibir fondos para administrar la ciudad.

Pero también debe decirse que será igual de desastroso para las personas que viven en Lawrence y que continúan sufriendo debido a muertes, enfermedades, falta de trabajo, dinero y asistencia.

La mayoría de los empleados de la ciudad no han tenido incrementos reales desde antes del 2010, y otros no han tenido incrementos desde que comenzaron sus trabajos. La gente deja los trabajos del gobierno local creando una fuga de cerebros para Lawrence. Está bien exigir trabajo y resultados para que te veas bien, Alcalde Rivera, pero también es bueno recompensar a las personas que van más allá en sus obligaciones, no solo para tus entretenimientos y el personal de tu campaña.

Mientras tanto, la mayoría de los miembros del Concejo Municipal solo quieren que sus amigos y familiares trabajen y continúan votando ciegamente por muchos de los proyectos del alcalde mientras la gente en esta ciudad continúa muriendo o enfermando.

Conferencia de prensa de Mass. Police Chiefs

Los jefes de policía de Massachusetts realizaron una conferencia de prensa el martes, 22 de julio, en oposición al proyecto de ley S2800 del Senado y cómo se aprobó a toda carrera. No hubo audiencia pública y, a menos que el público insista, la Cámara puede que haga lo mismo.

Estoy consternada por la forma en que los medios están ignorando las aportaciones de la policía. Leí S2800; todos vamos a estar peor y la mayoría de la gente ni siquiera sabe lo que significa.

Me preocupa mucho que no podamos confiar en los medios para educarnos. Esta legislación es muy importante y no se proporciona información al público. Dañará a todas las comunidades porque reducir la autoridad de los agentes de policía hará que los posibles solicitantes se abstengan de unirse a la fuerza.

Por favor, tómese el tiempo para revisar el Proyecto de Ley 4860 de la Cámara y llame a los miembros de su legislación con su opinión.

El Jefe de Policía de Lawrence responde al Proyecto de Ley 4860

Con respecto a los proyectos de ley del Senado y de la Cámara sobre la reforma policial que se aprobaron y ahora se discuten, apoyo y mantengo las declaraciones de la Asociación de Jefes de Policía de Massachusetts sobre cada tema.

En lo que respecta a los proyectos de ley del Senado y de la Cámara sobre la reforma policial, estoy profundamente decepcionado. No porque se necesiten cambios y discusiones sobre estos importantes temas de justicia social y desigualdades, sino porque estamos a punto de hacer cambios policiales radicales sin la debida discusión o aportes tanto del público como de los profesionales policiales.

La legislación se está apresurando, evitando el proceso que normalmente se sigue en la Cámara y el Senado. Con proyectos de ley tan completos, uno pensaría que las audiencias del comité y públicas se llevarían a cabo en todo el estado, lo que permitiría a las partes interesadas tener una voz sobre un tema tan importante.

Hay demasiado en juego para aprobar proyectos de ley de tal magnitud con poca o ninguna aportación de todos nosotros. Tal acción es completamente contraria al gobierno por parte del pueblo, para el pueblo. Todos apoyaríamos una legislación reflexiva, que sea justa y equitativa para todos los interesados, y nuestro objetivo siempre ha sido mantener un diálogo abierto y continuo con nuestra comunidad para crear una relación saludable.

Lo que se está haciendo aquí es una reacción instintiva ante eventos despreciables que ocurrieron a 1,500 millas de distancia en lugar de entablar discusiones seguidas de una acción efectiva y significativa necesaria para identificar los problemas aquí en el Commonwealth de Massachusetts.

El Departamento de Policía de Lawrence está comprometido a servir a la comunidad con compasión y profesionalismo. El departamento ha dado pasos hacia la acreditación y está por delante de la curva de vigilancia nacional en capacitación, políticas

y procedimientos. Junto con la certificación anual de nuestros oficiales, según lo ordena la ley de Massachusetts, la política y los procedimientos del departamento se revisan y actualizan constantemente para reflejar los mejores estándares nacionales. Como ejemplo, la política de "No estrangular" ya ha estado en vigencia durante años. El departamento también implementó un "deber de los oficiales de intervenir" en casos de fuerza excesiva.

El programa de capacitación del departamento excede con creces los requisitos del Comité de Capacitación Municipal de Massachusetts y los oficiales han estado asistiendo a los que se discuten a nivel nacional como mandatos, como De-escalar, Sesgo racial implícito, Justicia procesal, Diversidad, Conciencia Cultural y Capacitación de inmigración.

El departamento se esfuerza por reflejar a la comunidad y, como resultado, ahora es un departamento de policía minoritario-mayoritario en paridad con su comunidad. El Departamento de Policía de Lawrence es ahora el departamento más diverso del Commonwealth de Massachusetts. El departamento es más reflexivo y representa una sección transversal diversa de la comunidad, incluidos los miembros de la comunidad latina, femenina, asiática, negra y LGBT.

Espero que, como oficiales de policía, seamos juzgados por nuestros propios méritos por lo que está sucediendo aquí en Lawrence y el Commonwealth de Massachusetts, y no por las acciones atroces de otros que han llevado a una Agenda Nacional Negativa hacia la vigilancia. La abrumadora mayoría de los agentes de policía son hombres y mujeres dedicados a la policía justa y equitativa en sus comunidades.

Departamento de policía de Lawrence
90 Lowell Street
Lawrence, Massachusetts 01840
www.lawpd.com

“Nosotros no somos perioditas para ser popular. Nuestro trabajo es escudriñar hasta hallar la verdad y poner presión constante en nuestros líderes hasta conseguir la verdad.”

— Helen Thomas

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.RUMBONNEWS.COM

Patriot Nissan "impulsa" iniciativa de recaudación de fondos

Southern NH y Northern MA —15 de julio de 2020— Desde el momento en que Patriot Nissan en Salem abrió en 2019, el Gerente General Matt Drohan dijo que apoyar a los veteranos sería una piedra angular de la organización, lo que ha resultado en una asociación con Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC).

Sirviendo a los condados de Essex, Middlesex y Barnstable (MA) y los condados de Rockingham y Hillsborough (NH), VNEOC brinda alimentos básicos y vivienda, defensa como un VSO acreditado, asesoramiento, apoyo de pares, gestión de casos, empleo y educación para veteranos y sus familias.

"Unirnos con el Veterans Northeast Outreach Center nos permitirá servir a los veteranos y sus familias de nuevas maneras", dijo Drohan, que sirvió en la Marina de los EE.UU. y con las reservas. "He tenido la suerte de seguir mi carrera en automoción, pero sé que otros veteranos de todas las épocas han tenido dificultades para volver a la vida civil".

Llamada "Patriot Nissan Service Drive Five para VNEOC", la asociación comienza con una iniciativa de recaudación de fondos que se llevará a cabo del 15 de julio al 31 de agosto. Durante este tiempo, Patriot Nissan hará una donación de \$5 a VNEOC por cada cliente que atiende su vehículo allí. Los clientes también pueden registrarse para

participar en un sorteo semanal con premios de valor ascendente hasta agosto.

"Crearemos una viñeta de video con entrevistas del personal de VNEOC para su uso en las redes sociales que también ayudará a contar su historia", agregó.

Según Tom Talbott, director de marketing de Patriot Nissan y Patriot Automotive Group, la pandemia de COVID-19 subraya la importancia de la asociación con VNEOC.

"Todos estamos preocupados en este momento por el futuro", dijo. "Si este evento sirve como un recordatorio de que no importa cómo la estemos pasando, hay otros que lo están pasando aún más difícil, entonces podemos considerarlo un éxito".

Expresando su agradecimiento por el apoyo de Patriot Nissan, John Ford de VNEOC dijo que espera crear "una asociación duradera".

"Es importante reunir a nuestros simpatizantes y electorados para defender las empresas que dan un paso adelante para ayudar a hacer una diferencia en nuestras comunidades", dijo. "Haremos todo lo posible para promover esta asociación en nuestro sitio web y las redes sociales, y sé que Patriot Nissan hará lo mismo".

Para obtener más información sobre Patriot Nissan, visite patriotnissan.com/service-drive-five-for-VNEOC. Para obtener más información sobre VNEOC, visite vneoc.org.



Patriot Nissan "impulsa" iniciativa de recaudación de fondos

Southern NH y Northern MA —15 de julio de 2020— Desde el momento en que Patriot Nissan en Salem abrió en 2019, el Gerente General Matt Drohan dijo que apoyar a los veteranos sería una piedra angular de la organización, lo que ha resultado en una asociación con Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC).

Sirviendo a los condados de Essex, Middlesex y Barnstable (MA) y los condados de Rockingham y Hillsborough (NH), VNEOC brinda alimentos básicos y vivienda, defensa como un VSO acreditado, asesoramiento, apoyo de pares, gestión de casos, empleo y educación para veteranos y sus familias.

"Unirnos con el Veterans Northeast Outreach Center nos permitirá servir a los veteranos y sus familias de nuevas maneras", dijo Drohan, que sirvió en la Marina de los EE.UU. y con las reservas. "He tenido la suerte de seguir mi carrera en automoción, pero sé que otros veteranos de todas las épocas han tenido dificultades para volver a la vida civil".

Llamada "Patriot Nissan Service Drive Five para VNEOC", la asociación comienza con una iniciativa de recaudación de fondos que se llevará a cabo del 15 de julio al 31 de agosto. Durante este tiempo, Patriot Nissan hará una donación de \$5 a VNEOC por cada cliente que atiende su vehículo allí. Los clientes también pueden registrarse para

participar en un sorteo semanal con premios de valor ascendente hasta agosto.

"Crearemos una viñeta de video con entrevistas del personal de VNEOC para su uso en las redes sociales que también ayudará a contar su historia", agregó.

Según Tom Talbott, director de marketing de Patriot Nissan y Patriot Automotive Group, la pandemia de COVID-19 subraya la importancia de la asociación con VNEOC.

"Todos estamos preocupados en este momento por el futuro", dijo. "Si este evento sirve como un recordatorio de que no importa cómo la estemos pasando, hay otros que lo están pasando aún más difícil, entonces podemos considerarlo un éxito".

Expresando su agradecimiento por el apoyo de Patriot Nissan, John Ford de VNEOC dijo que espera crear "una asociación duradera".

"Es importante reunir a nuestros simpatizantes y electorados para defender las empresas que dan un paso adelante para ayudar a hacer una diferencia en nuestras comunidades", dijo. "Haremos todo lo posible para promover esta asociación en nuestro sitio web y las redes sociales, y sé que Patriot Nissan hará lo mismo".

Para obtener más información sobre Patriot Nissan, visite patriotnissan.com/service-drive-five-for-VNEOC. Para obtener más información sobre VNEOC, visite vneoc.org.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

New Purchase Special!

Don't Miss This Great Rate.

2.990%
Interest Rate

3.023%
APR*

Loans up to \$2 Million
No Points!**

**30-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE**

*Call us to discuss
special financing available
for low to moderate income
First-time Homebuyers
in Essex County.*

Apply online 24/7 at institutionforsavings.com or call us at **978-358-8913** for information on our First-time Homebuyer programs and other rates and terms.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 7/20/20 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.21. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. One to 4-family owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply.
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720. Member FDIC • Member DIF

Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton
Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topsfield

Find us in Rumbo's page on Facebook



NO more gas leaks!
White Swan Laundromat replaced all the driers that were damaged by the gas explosions with 28 brand new Dexter high-capacity driers. Come in and try them, you'll love them!

¡NO más escapes de gas!

White Swan Laundromat ha reemplazado todas las secadoras dañadas por las explosiones de gas con 28 nuevas secadoras Dexter de alta capacidad. Venga y pruébelas. ¡Le van a gustar!

Abierto todos los días / Open every day
7:00AM - 9:00PM

264 South Union Street, Lawrence MA
Tel (978) 327-6289



Lawrence: Hazte la prueba

HAZLO POR TI. HAZLO POR TU FAMILIA.
DETÉN LA PROPAGACIÓN.

70 General Street, Lawrence, MA 01841



Del 10 de julio al 14 de agosto, todos los residentes de Lawrence y de las comunidades cercanas tendrán acceso a las pruebas de detección del virus COVID-19 como parte de la iniciativa Detener la propagación mediante la prueba (Stop the Spread Testing) que tuvo el Gobernador Baker.

Si usted no está presentando ningún síntoma por el virus COVID-19, no habrá ningún costo por estas pruebas para pacientes asintomáticos, tampoco se necesita tener seguro médico y no hay ningún requisito en cuanto a la edad.

No es necesario tener una cita

- Llame a la línea directa de evaluación comunitaria al [978-946-8409](tel:978-946-8409) para ser rápidamente registrado o para solicitar ayuda con su orden médica.
- Puede conducir o caminar hasta el centro de pruebas, de lunes a viernes entre las 9 am y las 4:30 pm.

El esfuerzo por ampliar el centro comunitario de pruebas y el método de rastreo de contactos, representan una colaboración exclusiva, en asociación con:



FOUNDED BY BRIGHAM AND WOMEN'S HOSPITAL
AND MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL



Lawrence: Get a Test

Do it for you. Do it for your family.
Stop the Spread!

70 General Street, Lawrence, MA 01841



From July 10 - August 14, all residents of Lawrence and surrounding communities will have access to COVID-19 testing as part of Governor Baker’s Stop the Spread Testing Initiative.

If you are not experiencing any symptoms of COVID-19, testing for asymptomatic individuals comes at no cost, health insurance is not needed, and there is no age requirement.

No Appointment Necessary

- Call Community Screening Hotline at [978-946-8409](tel:978-946-8409) to be fast-tracked or to get help obtaining a doctor’s order.
- Drive up or walk up to the testing center between 9 am and 4:30 pm, Monday – Friday.

Expanded community testing and contact tracing effort represents a unique partnership:



FOUNDED BY BRIGHAM AND WOMEN’S HOSPITAL AND MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL



Boys and Girls Club of Lawrence Our Impact has been vast

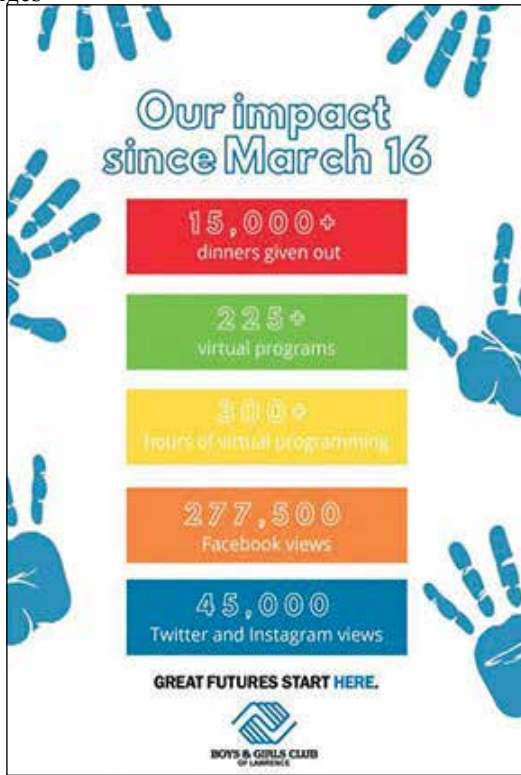
COVID-19 brought many challenges

to our community including food insecurity, emotional instability and financial burdens. Even though the club has been shut down since March 16th, thousands of children rely on us every day for resources that we knew we had to continue to provide.

Our impact since shutdown has reached thousands:

- Over 15,000 grab and go dinners served
- 225 virtual programs provided to all children
- 300,000 views on social media connecting our kids to staff
- 100% of our seniors in Think Ahead Thursday graduating and going to college

In order to follow protocol, we have increased supply costs. Please donate today so we can continue our reach to children needing us most



The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

Call 1-800-QUIT-NOW or 1-800-8-DÉJALO

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Gobernador Baker firma proyecto de ley de DiZoglio, permite bebidas mixtas para llevar

El Gobernador Charlie Baker (R-Swampscott) ha firmado la legislación presentada por la Senadora Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) que permitirá la venta de bebidas alcohólicas mezcladas con pedidos de comida para llevar y entrega en Massachusetts durante el COVID-19 emergencia.

El proyecto de ley 2812 del Senado, una ley para ampliar las opciones de comida para llevar y entrega en respuesta a COVID-19, convertirá a Massachusetts en el último estado en permitir la venta de bebidas mixtas con comida para llevar y entrega. Más de otros 34 estados, incluidos Maine y Rhode Island, ya han adoptado tales medidas.

A principios de este año, se permitió que las ventas de cerveza y vino se vendieran con pedidos de comida para llevar y entrega, pero, para frustración de los restaurantes locales, se excluyeron las bebidas mixtas.

"Si bien muchos establecimientos familiares han podido reabrir lentamente en las últimas semanas, todavía enfrentan desafíos significativos en sus esfuerzos por retener a los empleados y pagar sus facturas", dijo DiZoglio. "Según nuestros



restaurantes locales, de propiedad y gestión familiar, estas medidas podrían ayudarlos a generar miles de dólares al mes y les ayudarían enormemente a pagar las facturas de servicios públicos y el alquiler. Estoy agradecida a mis colegas en la legislatura por su apoyo y defensa continua sobre el tema y al Gobernador Baker por firmarlo".

Gov. Baker Signs DiZoglio Bill allowing to-go mixed drinks into law

Gov. Charlie Baker (R-Swampscott) has signed into law legislation filed by State Senator Diana DiZoglio (D-Methuen) that will allow mixed alcoholic drinks to be sold with takeout and delivery orders in Massachusetts during the COVID-19 emergency.

Senate Bill 2812, An Act to expand take-out/delivery options in response to COVID-19, will make Massachusetts the latest state to permit the sale of mixed drinks with takeout and delivery. More than 34 other states, including Maine and Rhode Island, have already adopted such measures.

Earlier this year, beer and wine sales were permitted to be sold with takeout and

delivery orders but, much to the frustration of local restaurants, excluded were mixed drinks.

"While many mom and pop establishments have been able to slowly reopen in recent weeks, they still face significant challenges in their efforts to retain employees and pay their bills," said DiZoglio. "According to our local, family owned and operated restaurants, these measures could help them generate thousands of dollars a month and would greatly assist them in paying utility bills and rent. I am grateful to my colleagues in the legislature for their support and continued advocacy on the issue and to Governor Baker for signing it into law."

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Massachusetts Chiefs of Police Association Nuestra declaración sobre el Proyecto de Ley 4860

El proyecto de ley 4860 de la Cámara de Representantes, "Una ley relativa a la justicia, la equidad y la rendición de cuentas en la aplicación de la ley en el Commonwealth", es una reacción exagerada a un trágico incidente que ocurrió a 1,100 millas de distancia en Minnesota. Este proyecto de ley no mejorará la seguridad pública y solo resta de tener discusiones útiles y productivas sobre mejoras reales a los servicios y programas de aplicación de la ley que mejorarán la calidad de vida de todos los ciudadanos del Commonwealth de Massachusetts.

El concepto generalmente incomprendido de inmunidad calificada, tal como se aplica a los agentes de policía en particular, se ha vendido como un medio para que los agentes de policía escapen de la responsabilidad legal. Esta es una narración falsa. La inmunidad calificada protege tanto a los oficiales como a sus comunidades de demandas frívolas o de represalia. Protege a los agentes de policía cuando sus acciones estaban dentro de las políticas del departamento y legalmente justas, y nada más. Los hombres y mujeres firmes que sirven a sus comunidades 24/7/365 no merecen menos.

Tal como está escrito, el proyecto de ley establece una nueva Comisión de Capacitación y Estándares de la Policía de Massachusetts que lamentablemente está sub representada por los profesionales de la ley. De los siete miembros de la comisión, solo dos asientos están dedicados a oficiales de policía. Ambos representan sindicatos policiales, mientras que la administración policial fue ignorada. Esto es descaradamente injusto para los hombres y mujeres que juzgarán. La Junta de Supervisores de Abogados tiene doce miembros, ocho de los cuales son abogados. La Junta de Registro de Massachusetts en medicina tiene siete miembros, cuatro de los cuales son médicos. Esto solo tiene sentido. Una junta justa e imparcial requiere que

los miembros que poseen la capacitación, educación y experiencia adecuadas en la aplicación de la ley evaluar adecuadamente las acciones de un oficial de policía. Una composición justa de esta comisión es esencial y promueve la equidad básica.

Mucho se ha hecho del uso de estrangulamientos, una técnica que nunca se ha entrenado en Massachusetts. El proyecto de ley no ofrece ninguna excepción a la prohibición, incluso si un oficial de policía está luchando por su vida y no hay otra opción disponible. Si el oficial se encuentra en una situación donde el uso de la fuerza letal está permitido, el estrangulamiento debe seguir siendo una opción viable para un oficial. Negarse a permitir esta excepción equivaldría a que nuestra Legislatura firmara la orden de muerte de un oficial.

Los intentos de alterar el uso de la doctrina de la fuerza que ha estado en vigencia aquí desde 1989 exigen pasos no realistas para tratar con personas resistentes, agresivas o mentalmente inestables. Esto solo puede dar lugar a situaciones más volátiles que expondrán a los agentes de policía a una mayor oportunidad de lesiones o muerte. El uso de la fuerza nunca es bonito. Debe aplicarse de forma rápida, silenciosa y profesional para la seguridad de todos los interesados. Los estándares federales creados por la Corte Suprema de los Estados Unidos ya brindan a los oficiales un análisis apropiado para determinar el nivel de fuerza requerido.

Esta legislación es un intento flagrante de los activistas contra las fuerzas del orden público de dismantelar, impedir y degradar los servicios policiales para promover su propia agenda. Este proyecto de ley NO mejorará la seguridad pública en nuestras comunidades y probablemente conducirá a un aumento en la delincuencia en Massachusetts.

"Policía Equivale a Seguridad"

The LARE Institute at American Training Celebrates its 2020 Class

The LARE Institute at American Training graduated its 2020 class on Friday, July 17. The ceremony, hosted as a drive-thru due to COVID-19 safety restrictions, celebrated a graduating class of 130 individuals ranging in age from 18 to 81 from throughout the Merrimack Valley. The graduation ceremony ended a tumultuous year for LARE and its graduates, who had to shift to online learning practically overnight as a result of the COVID-19 pandemic in order to finish their licensing and certificate programs. Despite having to overcome these challenges, 90 of the 130 graduates have already been placed in jobs in sectors including healthcare, electronics, manufacturing, and IT.

The annual LARE Institute Graduation Celebration is an opportunity to recognize students for their academic accomplishments and hard work. LARE graduates have succeeded and will leave with a certificate even after overcoming some of life's most overwhelming challenges. Students in the program range from young adults graduating from high school looking for opportunity in an affordable next step, to those who have been working and are suddenly faced with having to change careers unexpectedly and learn a new trade or skill, to individuals

who have never finished high school and are looking to earn their HiSET to start on a path to a brighter future.

"LARE students have maintained motivation despite personal struggles and their stories are proof that with the right support system and a solid work ethic, you can accomplish anything," said Tiffany Mottola, Director of the LARE Institute. "We are very proud of our students, and were glad to be able to celebrate them at our drive-thru graduation."

"As unemployment rates climb in Massachusetts, LARE provides its students with important skills to acquire good jobs in industries facing a massive shortage of workers with the necessary expertise," said Tom Connors, President/CEO of American Training. "Understanding and addressing the critical need our workforce has to train for the most valuable work in the economy ahead is an essential component of any plan to restart the economy. For those who cannot return to their previous job or want to pursue a better opportunity, we should empower them with the education and training to pursue the good jobs that become available as some industries surge and others collapse, which is exactly what The LARE Institute is doing."

Massachusetts Chiefs of Police Association Our statement about House Bill 4860

House Bill 4860, "An Act relative to justice, equity and accountability in law enforcement in the Commonwealth", is an over-reaching overreaction to a tragic incident that occurred 1,100 miles away in Minnesota. This bill will not improve public safety and only detracts from having useful, productive discussions about real improvements to law enforcement services and programs which will improve the quality of life for all citizens in the Commonwealth of Massachusetts.

The generally misunderstood concept of qualified immunity- as it applies to police officers in particular- has been sold as a means for police officers to escape legal accountability. This is a false narrative. Qualified immunity does shield both officers and their communities from frivolous or retaliatory lawsuits. It protects police officers when their actions were within department policies and legally just, and nothing more. The steadfast men and women who serve their communities 24/7/365 deserve nothing less.

As written, the bill establishes a new Massachusetts Police Standards and Training Commission that is woefully underrepresented by law enforcement practitioners. Of the seven commission members, only two seats are devoted to police officers. Both represent police unions, while police management was ignored. This is blatantly unfair to the men and women they will judge. The Board of Bar Overseers has twelve members- eight of whom are attorneys. The Massachusetts Board of Registration in medicine has seven members- four of whom are physicians. This only makes sense. A fair and impartial board requires members who possess the

proper training, education and experience in law enforcement to properly assess the actions of a police officer. A fair make-up of this commission is essential- and it promotes basic fairness.

Much has been made of the use of chokeholds, a technique that has never been trained in Massachusetts. The bill offers no exception to the prohibition, even if a police officer is fighting for their life and no other option is available. If the officer is in a situation where the use of deadly force is permissible, the chokehold must remain a viable option for an officer to have. Refusing to permit this exception would be tantamount to our Legislature signing an officer's death warrant were they in a position where a "chokehold" was the only option to save that officer's life.

Attempts to alter the use of force doctrine that has been in place here since 1989 calls for lofty, unrealistic steps in dealing with resistant, assaultive or mentally unstable persons. This can only result in more volatile situations that will expose police officers to a greater opportunity for injury or death. Use of force is never pretty. It needs to be applied quickly, quietly and professionally for the safety of all concerned. The federal standards created by the United States Supreme Court already provides officers with an appropriate analysis for determining the level of force required.

This legislation is a blatant attempt by anti-law enforcement activists to dismantle, impede and degrade police services in the furtherance of their own agenda. This bill will NOT improve public safety in our communities and will likely lead to an uptick in crime in Massachusetts.

"Police Equal Safety"

El Instituto LARE en American Training celebra su clase 2020

El Instituto LARE de American Training graduó su clase 2020 el viernes, 17 de julio. La ceremonia, organizada como un drive-thru debido a las restricciones de seguridad de COVID-19, celebró una clase graduada de 130 personas con edades comprendidas entre 18 a 81 de todo el Valle de Merrimack. La ceremonia de graduación terminó un año tumultuoso para LARE y sus graduados, quienes tuvieron que cambiar al aprendizaje en línea prácticamente de la noche a la mañana como resultado de la pandemia de COVID-19 para finalizar sus programas de licencias y certificados. A pesar de tener que superar estos desafíos, 90 de los 130 graduados ya han sido colocados en trabajos en sectores que incluyen atención médica, electrónica, fabricación y TI.

La celebración anual de graduación del Instituto LARE es una oportunidad para reconocer a los estudiantes por sus logros académicos y su arduo trabajo. Los graduados de LARE han tenido éxito y se irán con un certificado incluso después de superar algunos de los desafíos más abrumadores de la vida. Los estudiantes en el programa van desde adultos jóvenes que se gradúan de la escuela secundaria en busca de oportunidades en un próximo paso asequible, hasta aquellos que han estado trabajando y de repente se enfrentan a tener que cambiar de carrera inesperadamente y aprender un nuevo oficio o habilidad, a personas que nunca lo han hecho, terminó

la escuela secundaria y está buscando ganar su HiSET para comenzar un camino hacia un futuro más brillante.

"Los estudiantes de LARE han mantenido la motivación a pesar de las luchas personales y sus historias demuestran que con el sistema de apoyo adecuado y una ética de trabajo sólida, se puede lograr cualquier cosa", dijo Tiffany Mottola, Directora del Instituto LARE. "Estamos muy orgullosos de nuestros estudiantes y nos alegramos de poder celebrarlos en nuestra graduación".

"A medida que las tasas de desempleo suben en Massachusetts, LARE proporciona a sus estudiantes habilidades importantes para adquirir buenos empleos en industrias que enfrentan una escasez masiva de trabajadores con la experiencia necesaria", dijo Tom Connors, presidente/CEO de American Training. "Comprender y abordar la necesidad crítica que nuestra fuerza laboral tiene que capacitar para el trabajo más valioso en la economía futura es un componente esencial de cualquier plan para reiniciar la economía. Para aquellos que no pueden regresar a su trabajo anterior o desean buscar una mejor oportunidad, debemos capacitarlos con la educación y la capacitación para buscar los buenos trabajos que están disponibles a medida que algunas industrias aumentan y otras colapsan, que es exactamente lo que es el Instituto LARE está haciendo."

Crónica: Conviviendo con el coronavirus

Por Humberto Caspa, Ph.D.

Un amigo mío, Eric Spears, director del Programa Internacional y profesor eminente de Columbus State University, Georgia, recientemente tuvo la mala fortuna de contagiarse con el COVID-19. A continuación les presento una crónica de su experiencia con este virus.

“Tengo el coronavirus desde hace un mes y recientemente salí de su fase contagiosa. Soy afortunado que me haya tocado un caso de “coronavirus leve”, es decir no necesité ser internado en un hospital. No obstante, lo de “leve” es algo relativo. Lo que me afectó no fue una gripe leve. El coronavirus es una enfermedad bastante difícil de sobrellevar, especialmente si no hay una medicina adecuada a la mano. Nunca había estado tan enfermo como ahora.

“Muchos me preguntan: ¿Cómo te contagiaste? Entiendo la curiosidad de esta gente, pero para ser honestos, a mí no me importa cómo lo adquirí, sino que es un

hecho que la tuve y esa es la naturaleza de estos virus: contagiar.

“Días 1-3: Los síntomas empezaron con una congestión nasal; luego se convirtió en un dolor de cabeza intenso que duró por días. Normalmente no me daban este tipo de dolores, pero esta vez la presión en mi cabeza fue en diversas partes. Mi sentido de olfato cambió hasta que lo perdí completamente. La comida ya no me apetecía como antes; cualquier cosa con vinagre lo sentía detestable y me costaba mucho conciliar el sueño.

“Días 4-5: Me despertaba en medio de la noche con muchos escalofríos que duraban horas. Lo extraño es que no tenía temperatura elevada, unos 36.6 °C (97.8 °F). Al cuarto día empezó a subir mi temperatura a 38 °C (100.4 °F), produciéndome una fiebre que duró por unas 48 horas. Luego me dio una tos seca y mi cuerpo empezó a agotarse.

“Días 6-9: La tos seca continuó, al tiempo que me dio un ardor en mis pulmones cada vez que respiraba. Sentí como si tuviera un ataque de asma que no paraba. La presión en mis pulmones y mi pecho no me dejaban dormir.

“Días 10-14: Seguí tosiendo con los mismos síntomas de ardor en los pulmones. La presión en el pecho y en mi espalda iba y volvía. Tuve que hacer esfuerzos de no perder la calma. No quise afectar mi respiración y preocupar a mi esposa. Por suerte mi nivel de oxígeno estuvo en 90%, aunque ya había decidido que, si bajaba a 88%, inmediatamente me estaría internando en un hospital de emergencia. Gracias a Dios mi temperatura nunca bajó a ese nivel. Durante la noche, la fatiga fue implacable.

“Días 15-20: Lo mismo que los días anteriores, pero con más intensidad, incluyendo un agotamiento crónico. En este periodo algo raro ocurrió: mi mente se desvaneció. Me volví olvidadizo, no recordé palabras completas en plena conversación. Cuando utilizaba mi teléfono celular no recordaba dónde lo había dejado; ponía mi medicina en la mesa y luego me olvidaba de tomarlas. En una oportunidad saqué mis píldoras de su envase, las puse sobre la mesa y luego las regresé al envase. No supe lo que hacía.

“Días 21 al presente: Supuestamente,

la parte contagiosa de mi enfermedad ya pasó, pero no voy a volver a mi trabajo por otra semana. Tengo menos tos, aunque todavía siento presión en el pecho y me cuesta consolar el sueño. Mi mente sigue olvidadiza, me canso muy rápido, aunque estoy menos fatigado.

“Este es un virus de verdad. Al Covid-19 no le interesa si una persona es de la derecha o la izquierda. El coronavirus contagia a cualquiera. Actualmente estoy en una fase de recuperación. Soy optimista y creo que voy a mejorar; tal vez estaré trotando de nuevo y practicando el ciclismo y el kayak, aunque dudo que sea muy pronto.

“No me siento alguien especial por haber tenido el coronavirus. Mas bien agradezco que no se complicó mi situación. Protejamos nuestra salud; utilicemos los cubrebocas; mantengamos distancias y lavémonos las manos.

“Por favor sean agradecidos por tener trabajadores en el sector de salud, quienes están al frente de esta guerra. No deseo a nadie que le prenda el “coronavirus leve”, menos que ese alguien se interne en un hospital. Mantengamos la calma y sobrellevemos la situación”, Erik Spears.

Traducción de Humberto Caspa, Ph.D., investigador de Economics On The Move. E-mail: hcletters@yahoo.com

Chronicle: Living with the coronavirus

By Humberto Caspa, Ph.D.

A friend of mine, Eric Spears, director of the International Program and eminent professor at Columbus State University, Georgia, recently had the misfortune to catch COVID-19. Here is a chronicle of his experience with this virus.

“I have had the coronavirus for a month and recently I came out of its contagious phase. I am fortunate that I had a case of “mild coronavirus”, that is, I did not need to be admitted to a hospital. However, the “mild” is somewhat relative. What affected me was not a mild flu. Coronavirus is a fairly difficult disease to cope with, especially if there is no suitable medicine on hand. He had never been as ill as now.

“Many ask me: How did you catch it? I understand the curiosity of these people, but to be honest, I do not care how I got it, but it is a fact that I had it and that is the nature of these viruses: infecting.

Days 1-3: Symptoms started with a stuffy nose; Then it turned into an intense headache that lasted for days. Normally they did not give me this type of pain, but this time the pressure in my head was in different parts. My sense of smell changed until I completely lost it. Food no longer appealed to me as before; anything with vinegar felt detestable and I had a hard time falling asleep.

Days 4-5: I woke up in the middle of the night with many chills that lasted for hours. The strange thing is that it did not have an elevated temperature, about 36.6 °C (97.8 °F). On the fourth day, my temperature began to rise to 38 °C (100.4 °F), causing a fever that lasted for about 48 hours. Then he gave me a dry cough and my body started to run down.

Days 6-9: The dry cough continued, giving me a burning in my lungs every time I breathed. I felt like I had an asthma attack that wouldn't stop. The pressure on my lungs and my chest kept me from sleeping.

Days 10-14: I kept coughing with the same burning symptoms in my lungs. The pressure on my chest and my back came and went. I had to make efforts not to lose my cool. I didn't want to affect my breathing and worry my wife. Luckily my oxygen

level was 90%, although I had already decided that if I dropped to 88%, I would immediately be admitted to an emergency hospital. Thank God my temperature never dropped to that level. During the night, the fatigue was relentless.

Days 15-20: The same as the previous days, but with more intensity, including chronic exhaustion. In this period something strange happened: my mind vanished. I became forgetful, I did not remember complete words in full conversation. When I used my cell phone I couldn't remember where I had left it; I put my medicine on the table and then forgot to take it. On one occasion I took my pills out of their container, put them on the table, and then returned them to the container. I didn't know what he was doing.

“Days 21 to Present: Supposedly, the contagious part of my illness is over, but I am not going back to work for another week. I have less cough, although I still feel pressure in my chest and I find it difficult to comfort the dream. My mind remains forgetful; I get tired very quickly, although I am less fatigued.

“This is a real virus. The Covid-19 is not interested in whether a person is on the right or the left. The coronavirus infects anyone. I am currently in a recovery phase. I am optimistic and I think I will improve; maybe I will be jogging again and cycling and kayaking, although I doubt it will be very soon.

“I don't feel like someone special for having had the coronavirus. Rather, I appreciate that my situation was not complicated. Let's protect our health; let's use the face masks; let's keep our distance and wash our hands.

“Please be thankful for having workers in the health sector who are at the forefront of this war. I do not want anyone to turn on the “mild coronavirus”, unless that someone is admitted to a hospital. Let's stay calm and cope with the situation,” Erik Spears.

Translation by Humberto Caspa, Ph.D., researcher at Economics On The Move. E-mail: hcletters@yahoo.com

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

¡Compre productos frescos de temporada en la ciudad de Lowell!



MILL CITY GROWS
MOBILE Market

Mercad Móvil

SNAP Supplemental Nutrition Assistance Program

Aceptamos SNAP, dinero en efectivo, crédito, débito, cupones para adultos mayores y WIC! Coupons!

Healthy Incentives Program
Fresh, Gained, Dried, Frozen. It's R!P to be healthy!
Fresco, enlatado, deshidratado, congelado
Programa de Incentivos Saludables

PROGRAMA 2020

<p>MARTES Estacionamiento Mill No. 5 Frente a 230 Middlesex Street 10 am – 1 pm</p>	<p>MIÉRCOLES (a partir del 29 de julio) Club de Niños y Niñas de Greater Lowell 657 Middlesex Street 3:30 pm – 5 pm</p>
<p>JUEVES Lowell Senior Center Parking Lot 276 Broadway Street 10 am – 1 pm</p>	<p>VIERNES Lucy Larcom Park 258 Merrimack Street 12 pm – 3 pm</p>

Póngase en contacto con Mill City Grows con cualquier pregunta:
Llama al 978-455-2620
MillCityGrows.org

Cómo aumentar con éxito los casos de COVID-19

Por Richard Russell

Cuando tabulé los números para cada condado, agregué los condados de Dukes y Nantucket, ambos entornos de islas, porque son muy pequeños en cuanto a población y ambos tienen un total de 28,731.

Dicho esto, el 1 de julio, tuvieron un total de 63 casos de coronavirus; a partir del 21 de julio, ambos tenían un total de 93 casos. Un aumento del 47.6%.

¿Qué ha causado el tremendo aumento? Posiblemente la infusión de visitantes de verano.

Ahora, déjeme publicar la información de New Shoreham, Rhode Island.

New Shoreham es el nombre de la comunidad que ocupa Block Island. New Shoreham tiene una población de 827 según los números del censo de julio de 2019.

New Shoreham NO ha tenido casos de coronavirus desde el comienzo de esta pandemia de coronavirus.

Las tres áreas mencionadas son islas que están aisladas del continente.

¿Qué está haciendo New Shoreham que deberían estar haciendo los condados de Dukes y Nantucket? ¿Posible aislamiento?

Si el aislamiento funciona para New Shoreham, ¿funcionaría el aislamiento o las posibles restricciones de viaje de otros puntos críticos de coronavirus para reducir la cantidad de casos de coronavirus en lugares como Lawrence, Chelsea, Lynn, Brockton, Everett y Revere?

A una persona ciega le costaría mucho no darse cuenta que el resultado de la proliferación de autos chapados en Nueva York en el área de Lawrence.



La ruta más rápida para que los autos chapados en Nueva York lleguen a MA es a través de los condados de Fairfield, Hartford y New Haven en Connecticut; que tienen un número total de casos de coronavirus de poco más de 40,000.

En pocas palabras: viajar desde un punto caliente de coronavirus, Nueva York, y viajar a través de tres puntos calientes de coronavirus en Connecticut hacia las comunidades locales mencionadas anteriormente, no está ayudando exactamente a frenar el brote de coronavirus en el área oriental de Massachusetts.

Solo un pensamiento.

How to successfully increase COVID-19 cases

By Richard Russell

When I tabulate the numbers for each county, I have added Dukes and Nantucket Counties, both of them island environments, together because they are so small population wise with both having a total of 28,731.

With that being said, on July 1st, they had a total of 63 cases of coronavirus; as of July 21st, they both had a total of 93 cases. An increase of 47.6%.

What has caused the tremendous increase? Possibly the infusion of summer visitors!

Now, let me post the info for New Shoreham, RI.

New Shoreham is the name of the community that occupies Block Island. New Shoreham has a population of 827 based on census numbers from July 2019.

New Shoreham has had NO cases of coronavirus since the beginning of this coronavirus pandemic.

All three of the mentioned areas are islands that are isolated from the mainland.

What is New Shoreham doing that

Dukes and Nantucket Counties should be doing? Possible isolation?

If isolation works for New Shoreham, would isolation or possible travel restrictions from other coronavirus hotspots work to slow down the number of coronavirus cases in places like Lawrence, Chelsea, Lynn, Brockton, Everett, and Revere?

A blind person would be hard-pressed not to see the proliferation of NY plated cars in the Lawrence area.

The fastest route for NY plated cars to get to MA is through the Connecticut counties of Fairfield, Hartford, and New Haven; which have at the total number of coronavirus cases of a little over 40,000.

Bottom line: Traveling from a coronavirus hotspot, NYC, and traveling through three coronavirus hotspots in Connecticut into the above mentioned local communities, isn't exactly helping to slow down the coronavirus outbreak in the eastern Massachusetts area.

Just a thought.

ReStoreSM

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



SCORE[®]

Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516





Senior Whole Health.
A MAGELLAN COMPANY

Un plan de salud para personas mayores con MassHealth.

Hablamos su idioma.

Hablamos más de 40 idiomas y le ayudaremos a que reciba atención de alguien que le entiende.

Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711).
www.seniorwholehealth.com

Senior Whole Health cumple con todas las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. Senior Whole Health (HMO SNP) y Senior Whole Health NHC (HMO SNP) son planes de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y un contrato con el programa Commonwealth of Massachusetts/EOHHS MassHealth (Medicaid). La inscripción depende de la renovación contractual anual. H2224-2020-84533_M_SPN
Approved 2/11/2020

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

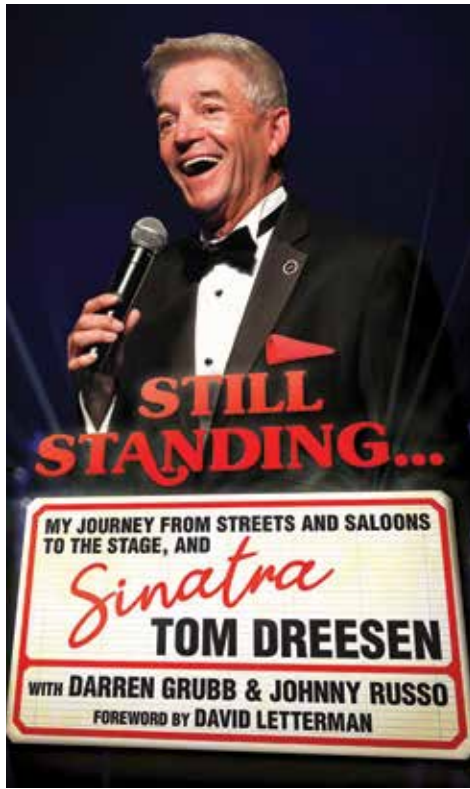
Comedian Tom Dreesen to talk about his new book

Toadstool Books and the Nashua Public Library will host comedian Tom Dreesen for a virtual event on Thursday, August 6, at 7 p.m.

Tom Dreesen has made over 500 appearances on national television as a stand-up comedian, including more than 60 appearances on “The Tonight Show.” He was a favorite guest of David Letterman and frequently hosted the show in Letterman’s absence. For 13 years he toured cross country and opened for Frank Sinatra and has appeared countless times in Las Vegas, Tahoe, Reno and Atlantic City with artists like Smokey Robinson, Liza Minnelli, Natalie Cole and Sammy Davis Jr.

Tom has acted in numerous television shows – from “Columbo” to “Murder She Wrote” – and appeared in motion pictures including “Man on the Moon” and “Spaceballs.”

Join him as he talks about his new book, “Still Standing: My Journey from Streets and Saloons to the Stage, and Sinatra.” Registration is required to receive information about connecting to the virtual event. Register at tinyurl.com/npllectures.



UMass Lowell program honored as educational model for first-generation college students

River Hawk Scholars Academy readies participants to soar

UMass Lowell’s program for first-generation college students is among the country’s best, according to a national organization dedicated to these learners.

The Center for First-generation Student Success has named UMass Lowell a First-gen Forward Advisory Institution, recognizing it as a model for other colleges and universities to emulate.

The honor singles out the UMass Lowell River Hawk Scholars Academy for the breadth of academic and support services it provides to enhance educational, campus and community experiences for first-year students who are the first in their families to pursue a college education.

Forty-one percent of UMass Lowell undergraduates are first-generation college students. Over the last academic year, the River Hawk Scholars Academy served more than 300 participants and more than 300 first-year students are expected to join this fall.

“UMass Lowell has a long history of welcoming and supporting first-generation college students, who help make the university such a vibrant place. Going into our fourth year, it’s clear the program is working: River Hawk Scholars Academy students are academically successful and are found at all levels of student leadership. We’re proud the Center for First-generation Student Success has recognized the program as a national model of excellence,” said Julie Nash, UMass Lowell vice provost for academic affairs.

As a First-gen Forward Advisory Institution, UMass Lowell will serve as a mentor, sharing best practices and offering guidance to other colleges and universities throughout Massachusetts, Connecticut and Vermont that seek to create educational and cultural opportunities for these learners.

“This national recognition is a testament to the best of what UMass Lowell can achieve. It’s a reflection of

our first-generation students’ dreams and our university’s commitment to honoring those dreams,” said River Hawk Scholars Academy Director Matthew Hurwitz, a faculty member in UMass Lowell’s English Department.

Other members of UMass Lowell’s First-gen Forward Advisory Institution leadership team include Justin Gerstenfield, director of college-based professional advising, and Shaima Ragab, director of student affairs, Hurwitz said.

The Center for First-generation Student Success is an initiative of the National Association of Student Personnel Administrators and The Suder Foundation. The center identifies and supports colleges and universities across the country that excel at educating first-generation students. UMass Lowell was inducted into the center’s inaugural class of colleges and universities honored as First-gen Forward Institutions for these efforts last year.

“The center is so pleased to acknowledge UMass Lowell as a First-gen Forward Advisory Institution. The university continues to be a leader in the field and we look forward to working closely with them as they support other higher-education institutions in their regional community,” said Sarah Whitley, senior director of the Center for First-generation Student Success.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its more than 18,000 students bachelor’s, master’s and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be leaders in their communities and around the globe. www.uml.edu

“We are not here to curse the darkness, but to light a candle that can guide us through the darkness to a safe and sure future.”

“No estamos aquí para maldecir la oscuridad, sino para encender una vela que pueda guiarnos a través de la oscuridad hacia un futuro sano y seguro”.

— John F. Kennedy

Rumbo
 “The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”
WWW.rumbonews.COM

HARVARD MEDICAL SCHOOL TEACHING HOSPITAL

La mejor atención del cáncer en Nueva Inglaterra está ahora en Merrimack Valley.

Dana-Farber está aquí para usted.

El cáncer no es fácil. Pero puede ser más llevadero con la atención y el sistema de apoyo adecuados cerca de su hogar. Dana-Farber Cancer Institute, el mejor centro de Nueva Inglaterra para el tratamiento del cáncer, tiene un nuevo centro oncológico de vanguardia en Merrimack Valley. No se conforme con menos que las terapias de avanzada, estudios clínicos y la pericia de nuestros especialistas. Aproveche el renombre del líder en la atención del cáncer allí donde usted vive.

5 Branch St, Methuen, MA • 978-620-2020
dana-farber.org/merrimackvalley/español

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.

Now on WCCM 1490 AM

Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

UMass Amherst Ofrece una Serie de Artículos y un Blog de Videos para jardineros primerizos y experimentados este verano

Cultivando tu propia comida con Franco y Beto' presenta hierbas aromáticas u hortalizas de la semana.

AMHERST, Mass. – A medida que las familias se encuentran en casa buscando actividades para hacer juntos al aire libre en este verano como medida de precaución contra el coronavirus, muchos están probando cultivar en jardines o patio por primera vez, no solo por placer y el aire fresco, sino para cultivar alimentos saludables y nutritivos.

Para ayudar, un equipo en la Universidad de Massachusetts Amherst del departamento de Stockbridge School of Agriculture e UMass Extension dirigido por el profesor de extensión de cultivos de hortalizas Frank Mangan ha lanzado en la web una serie de artículos de como cultivar en toda la temporada. Su estudiante de doctorado, Heriberto Godoy-Hernández, también autor de los artículos, publica una versión semanal en español. Además, hay una actualización semanal de como producir en el jardín en un blog de videos en inglés.

Mangan dice: "Sé que ha habido un gran aumento en el interés en cultivar su propia comida, y como una institución de land-grant para Massachusetts creemos que esta es una forma de retribuir. Cada semana destacamos una hortaliza o hierba aromática específica junto con información sobre otros componentes del cultivo de hortalizas, como la fertilidad del suelo, el riego y el manejo de plagas".

Diversos educadores de extensión en suelos, plagas de hortalizas y otros temas contribuyeron al sitio web de UMass Extension Home Lawn and Garden Resources, que ofrece hojas informativas y otra información basada en la investigación sobre cómo cultivar hortalizas y hierbas aromáticas específicas y apropiadas para Massachusetts, dice Mangan.

En el blog de videos de como cultivar en el jardín, "en el jardín de Franco", Mangan recorre su propio jardín grande y actualiza lo que sucede cada semana. "Puede dar a los espectadores una idea de qué esperar, cómo se está organizado el jardín y cualquier problema que encuentre que pueda ayudarlos", agrega.

El recorrido presenta información no solo sobre guisantes, pimientos y tomates, sino también sobre remolachas, col china, rábanos, "brocolini", cilantro, perejil, espinacas, rúcula y más. Entre otras

características, Mangan muestra evidencia de plagas y enfermedades y demuestra cómo construir tutores de guisantes para variedades trepadoras. También hace un tutorio con cuerdas tipo tejido de canasta para apoyar las plantas de tomate, por ejemplo.

Él y Godoy-Hernández llaman a la serie "Cultivando tu propia comida con Franco y Beto" por sus apodos. Mangan explica: "Como parte de esta serie, brindamos información histórica y cultural sobre cada hortaliza y hierba aromática que cubrimos. La abrumadora cantidad de hortalizas y hierbas aromáticas que cultivamos en Massachusetts se originó y domesticaron en otras partes del mundo para la producción. Hasta ahora, hemos cubierto guisantes y espinacas, ambas de Eurasia, tomates y pimientos, ambos de partes tropicales de las Américas".

Entre los tutoriales ofrecidos se encuentra: "Dónde comenzar cuando cultive sus propias hortalizas y hierbas aromáticas afuera: el SUELO". Señala que las hortalizas se benefician de suelos saludables, con materia orgánica óptima, nutrientes y el pH apropiado del suelo. Incluye instrucciones sobre cómo obtener análisis del suelo. Otros artículos discuten la importancia cultural de las hortalizas, hierbas aromáticas y tomates, y el manejo del agua del jardín.

En una semana recientemente en la "destacada serie de hortalizas" se presentó el cultivo de la temporada templada, el cual fue los guisantes. Las legumbres que se originaron en el Mediterráneo y el Cercano Oriente fueron domesticadas a través de Eurasia y traídas a las Américas por inmigrantes. En Nueva Inglaterra se cultivan tres tipos de guisantes y pueden ser variedades enanas, altas o trepadoras.

Otras destacadas hortalizas hasta la fecha han sido los tomates, las espinacas y los pimientos. Las variedades y tipos de pimiento populares para cultivar en Massachusetts se enumeran en una tabla dividida en tipo campana dulce, desde verde a rojo y desde verde a amarillo; tipo pimiento italiano dulce y cubanela o pimienta para cocinar, así como por tipos pimientos picantes: ancho, cereza, plátano, jalapeño y otros picantes.

Contact: Frank Mangan, fmangan@umass.edu video link: <https://www.facebook.com/pg/umassurbanag/videos/>

La Oficina del Censo lanza la Asistencia Móvil con el Cuestionario para ayudar a las personas a responder por internet al Censo del 2020

Los representantes de respuesta al Censo visitarán las áreas con poca respuesta

Más de 3,000 miembros del personal de la Oficina del Censo de los EE. UU. comenzarán a ir a las comunidades con las tasas de respuesta al Censo del 2020 más bajas para animar y ayudar a las personas a responder por su cuenta al Censo del 2020. Esta operación, conocida como programa de Asistencia Móvil con el Cuestionario (MQA, por sus siglas en inglés), es una actividad distinta a la de los censistas que van de puerta en puerta a contar los hogares que aún no han respondido. MQA es parte del último esfuerzo de la Oficina del Censo para animar a las personas a completar el Censo del 2020 antes de que la operación Seguimiento por Falta de Respuesta (NRFU, por sus siglas en inglés) comience en toda la nación el 11 de agosto.

Los representantes de MQA animarán a las personas a responder al Censo del 2020 en lugares abiertos y públicos en las áreas de menor respuesta de la nación. Estos son lugares que las personas generalmente visitan cuando salen de sus hogares para ayudar a aumentar las tasas de autorrespuesta. Se anima a las personas a responder por su cuenta por internet o por teléfono. Los lugares de MQA incluirán tiendas de comestibles y mercados, bancos de alimentos, lavanderías, restaurantes y tiendas de comida para llevar, oficinas de desempleo, sitios donde se entregan útiles escolares, lugares de culto y bibliotecas.

Los representantes locales de respuesta al censo ayudarán a las personas a completar el censo en una tableta del Censo del 2020 o en sus propios dispositivos, mientras llevan a cabo los protocolos estatales y locales de distanciamiento social. Todos los trabajadores del censo han sido capacitados sobre los protocolos de distanciamiento social y se les ha entregado equipo de protección personal (EPP), incluyendo las mascarillas que deben usarse durante el apoyo a MQA.

Cerca del 62 % de los hogares en todo el país ya han respondido por internet,



por teléfono o por correo desde que las invitaciones comenzaron a llegar a mediados de marzo. La Oficina del Censo está seleccionando dónde proporcionará MQA según las tasas de respuesta y las condiciones locales.

Si las personas necesitan ayuda para responder en un idioma que no sea el inglés, el personal de la Oficina del Censo puede proporcionar números de teléfono o ayuda para responder por internet en otros 12 idiomas. El personal también contará con guías disponibles en 59 idiomas que les indicarán a las personas cómo responder al cuestionario en inglés.

Todos los miembros del personal llevan consigo una tarjeta de identificación con su nombre, fotografía, una marca de agua del Departamento de Comercio de los EE. UU. y una fecha de vencimiento. Todos contarán con un bolso y una tableta oficiales proporcionados por la Oficina del Censo. Los lugares de MQA tendrán carteles con el logo del Censo del 2020.

Considerando las inquietudes de salud pública debido a la pandemia de COVID-19, el personal de la Oficina del Censo decidirá cada semana si las actividades de MQA se llevarán a cabo en un área con poca respuesta, en coordinación con los colaboradores locales.

Para obtener más información, visite [2020census.gov/es](https://www.2020census.gov/es).

MQA estará disponible del 13 de julio al 18 de septiembre.

No hay un comunicado de prensa asociado con este anuncio. Hoja de Novedades solamente.

We Want to Hear From You
Nosotros Queremos Saber De Ti



MVRTA is updating their Regional Transit Plan!
As a valued MVRTA customer, your feedback is essential to our service and is a key ingredient in our recipe for success.

¡MVRTA está actualizando su Plan Regional de Tránsito!
Como valioso cliente de MVRTA, sus comentarios son esenciales para nuestro servicio y son un ingrediente clave en nuestra receta para el éxito.



ONLINE SURVEY | ENCUESTA EN LÍNEA
Scan the QR code or visit:
Escanee este código QR o visite:
https://www.surveymonkey.com/r/MVRTA_5Yr_Plan

Merrimack Valley Regional Transit Authority | Autoridad de Tránsito Regional de Merrimack Valley

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM





City of Haverhill
Job Openings

The City of Haverhill is hiring Full-time, Part-time and Summer positions.

Visit: www.cityofhaverhill.com/departments/human_resources/index.php



Celebrando el Aniversario de ADA

Querido amigo,

Han pasado un par de meses torbellinos, y aquí estamos, en pleno verano. Espero que encuentres tiempo para descansar, relajarte y reflexionar.

Como este mes de julio marca el 30 aniversario de la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés), he estado reflexionando sobre el notable viaje que tomó para aprobar esta ley histórica de derechos civiles y el camino que aún queda por delante.

Aunque nuestro país avanzó significativamente cuando se aprobó la Ley de Derechos Civiles de 1964, las personas con discapacidad no se incluyeron inicialmente como una clase protegida. No fue sino hasta 1973 cuando la Sección 504 de la Ley de Rehabilitación aprobó que la discriminación contra las personas con discapacidad estaba legalmente prohibida. Y, pasarían otros 17 años hasta que estas protecciones se extendieran a todas las áreas de la vida pública.

El 26 de julio de 1990, la ADA finalmente se convirtió en ley después de una enorme perseverancia y una incansable defensa en nombre de la comunidad de discapacitados. Nunca lo olvidaré, ya que docenas de activistas abandonaron sus ayudas para la movilidad, subieron los escalones del edificio del Capitolio para exigir derechos que se vencían hace mucho tiempo. Que momento tan poderoso. Y ese es solo un ejemplo de muchos.

Este mismo espíritu de activismo está vivo y bien hoy, y el cambio está en el horizonte. Mientras reflexionamos y celebramos la ADA, continuemos alzando nuestras voces y abogando por una sociedad en la que existan oportunidades iguales para todos.

En solidaridad,

June C. Sauvageau, CEO

Celebrating ADA's Anniversary

Dear Friend,

It's been a whirlwind couple of months, and here we are, in the thick of summer. I hope you're finding time to rest, relax and reflect.

As this July marks the 30th Anniversary of the Americans with Disabilities Act (ADA), I've been reflecting on the remarkable journey it took to pass this landmark civil rights law and the road that still lies ahead.

Although our country made significant strides when the Civil Rights Act of 1964 was passed, people with disabilities were not initially included as a protected class. It wasn't until 1973 when Section 504 of the Rehabilitation Act passed that discrimination against people with disabilities was legally prohibited. And, it would be another 17 years until these protections were extended to all areas of

public life.

On July 26, 1990, the ADA was finally signed into law after enormous perseverance and tireless advocating on behalf of the disability community. I'll never forget as dozens of activists abandoned their mobility aids, crawling up the steps of the Capitol building to demand long overdue rights. What a powerful moment. And that's just one example of many.

This same spirit of activism is alive and well today, and change is on the horizon. As we reflect upon and celebrate the ADA, let's continue raising our voices and advocating for a society in which equal opportunities exist for all.

In solidarity,

June C. Sauvageau, CEO

MCC to Offer Immersive Online Experiences for Language Learners

Middlesex Community College is committed to providing access to a high-quality education at an affordable cost to students – while keeping all students, faculty and staff safe and healthy. This fall, the college's World Language Institute (WLI) and Intensive English Institute (IEI) for English Language Learners (ELL) will be offered online.

"Learning any language successfully involves a number of communication skills that have to be developed in order to grow and flourish," said Marilyn Glazer-Weisner, MCC's Director of WLI & IEI. "At MCC, we are both excited and proud that we can bring these learning opportunities to students who wish to learn languages online and in a safe environment. We balance our concern for everyone's safety and good health with positive learning experiences."

In these online courses, students learn skills for active listening and understanding, speaking and fluency, reading and reading comprehension, writing to demonstrate knowledge of grammar, and understanding of different cultures.

The college's WLI offers seven different language options as online courses, including Arabic, French, Italian, Japanese, Khmer, Russian and Spanish.

Priya Thangapandian, an MCC WLI faculty member, has helped create an immersive online learning experience that will teach students how to communicate with confidence, learn critical thinking skills, and complete memory-building exercises – including playing online games to learn vocabulary and structure of languages.

"Get attuned to listen and imitate what you hear," she said. "You can listen to the conversation at a slower speed and imitate a native speaker using the audio lessons in the electronic book. The diverse range of new technologies ensures students will find content perfectly suited to their language skill level, preferred learning style and personal interests, and let the cultures come alive – setting up students to forge deeper connections with languages."

The IEI helps students develop self-confidence and learn to read, write, speak and listen in English. The 16-week, 18-hours a week program is for ELL students who want to become successful and culturally aware for a U.S. college or university.

According to Susan Wheeler and Rachel Emelock, MCC instructors for the IEI, Middlesex provides courses for non-native speakers of English for students to then start at MCC for a degree or certificate. These online classes allow students to meet with their instructors and fellow students



Middlesex Community College is committed to providing access to a high-quality education at an affordable cost to students – that keeps all students, faculty and staff safe and healthy. This fall, the college's World Language Institute (WLI) and Intensive English Institute (IEI) for English Language Learners (ELL) will be offered online.

daily. Students will also have access to pre-recorded lessons and tutorials.

"Students can expect daily writing prompts in journals, speaking during collaborative face-to-face sessions, and weekly assignments building their skills so they can succeed in U.S. higher education," Wheeler and Emelock said. "At MCC, we empower all learners to become productive and socially responsible members of our local and global communities."

Visit www.middlesex.mass.edu/worldlanguageinstitute/ for more information on the World Language Institute. Go to www.middlesex.mass.edu/ell/ to learn more about the Intensive English Institute. Contact Marilyn Glazer-Weisner at 978-656-3350 or glazerm@middlesex.mass.edu with questions.

MCC's Fall semester will feature enhanced online options. To register, visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in online education for more than 20 years. We educate, engage and empower a diverse community of learners, offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses. Middlesex Community College: Student success starts here!

"Remember, we all stumble, every one of us. That's why it's a comfort to go hand in hand."

- Emily Kimbrough

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Middlesex Community College Awarded \$841,000 for Biotech Program

Middlesex Community College has been identified by Strategic Grant Partners (SGP) as the recipient of an \$841,000 grant intended to help the college scale up its already successful Biotechnology program by infusing a Learn and Earn Experience for students.

MCC – the first community college to receive a grant from SGP – was selected because of the Biotech program’s high-quality curriculum, its successful graduation rate, the quality of faculty, and the large number of minority and low-income students enrolled in the program who successfully find employment with industry partners.

Middlesex will use the grant funding to create the Biotech Learn & Earn Experience – a new experience within the program focused on helping students complete their associate degree faster. This experience is a unique collaboration with industry partners designed to ensure students gain relevant work experience at the same time as they are completing their academic studies.

“The Learn & Earn Experience developed through our work with Strategic Grant Partners and innovative Biotech companies will help MCC students progress more quickly through their studies and get them into critical industry jobs,” said Dr. James C. Mabry, MCC’s President. “Our industry partners will get a steady stream of well-qualified employees who will help them meet their research and production goals. This is another creative partnership between the community college and industry partners to support a vital and growing sector of the MA economy.”

Most Middlesex Biotech students are enrolled part-time – taking classes over several years – due to existing job responsibilities, scheduling conflicts and affordability. With this new funding, students in the Biotech Learn & Earn Experience will take face-to-face and hybrid courses at MCC and will be matched with relevant employment opportunities at partnering companies. Students receive the same high-quality and industry ready curriculum the MCC Biotech program is known for – and at the same time – complete a paid work experience with an employer that is invested in their success and understands the academic commitment they have made.

SGP has been working closely with Provost and Vice President of Academic Affairs Phil Sisson; Dean of Science, Technology, Engineering and Math (STEM), Kathleen Sweeney; Director of the Biotech Program, Mariluci Bladon; and Biotechnology faculty to design a program schedule that aligns with a student’s work schedule. The partners have also worked at identifying industry partners and how to best connect employer need with student participants.

“This partnership will provide financial, academic and professional experience for the students,” Bladon said. “Because the biotechnology field continues to grow, there is a great demand for well-trained MCC students and graduates to accommodate the needs of the industry. At the same time, this grant will allow students to continue their

education – this is a ‘win-win’ situation for both parties. I feel the experience is a unique opportunity for the improvement of students’ lives and their professional development.”

The grant from SGP will allow MCC to support students through the experience over the next two years with the first cohort beginning in Fall 2020. Companies who have committed to employing students as Manufacturing Technicians include AbbVie Bioresearch Center in Worcester and Takeda in Lexington and Alewife (Cambridge).

MCC was the first community college in Massachusetts to offer a Biotech program. As more biotechnology labs opened in Massachusetts, there was an evident need for trained technicians. Bladon established MCC’s award winning program in 1990 when she first came to the college. At the start, the program had 25 enrolled and has risen to over 200 students.

“I look forward to collaborating with Dr. Mariluci Bladon, MCC students and biotech companies through the Biotech Learn and Earn Experience,” said Stefana Soitos, MCC’s Director of the Learn & Earn Experience. “It’s an honor to work alongside the Biotechnology program at Middlesex Community College to provide students with the opportunity to gain direct professional experience within the biotech industry while completing their associate degree.”

Middlesex is committed to preparing its students for the 21st Century workforce and strives to create innovative and out-of-the-box options to drive student success. The college is already in the process of renovating the Biotech Lab in order to continue providing students with the necessary technology, knowledge and skills needed to be competitive in the workforce. With the launch of this unique Biotechnology Learn & Earn Experience, the college will be better equipped to focus resources where they are needed most and create meaningful pathways to employment and career success.

MCC’s Biotech program has started scheduling labs for students to take classes this summer. The classes will run at half capacity in order to adhere to social distancing guidelines. MCC requires full Personal Protective Equipment (PPE) – masks, gloves, lab coats and face shields – be worn in order to ensure the health and safety of students and faculty working in the lab. Students are provided with MCC safety guidelines and a self-checklist before coming to class.

“We had scheduled five sections of three lab courses for the first summer session that are integral to the Biotechnology program – Advanced Techniques, Methods in Biotechnology and Immunology,” Dean Sweeney said. “Without these classes, students would not have been able to progress in the Biotech program this fall. The Methods course is critical for those students interested in our Learn and Earn Experience.”

For more information, contact Kate Sweeney, MCC’s Dean of STEM, at 781-280-3609 or sweeneyk@middlesex.mass.edu.



Middlesex Community College is committed to supporting the futures of their students and their Biotech Program. In partnership with Strategic Grant Partners (SGP), Middlesex is proud to announce that the college was awarded an \$841,000 grant to jumpstart the Biotech Learn & Earn Experience. Middlesex strives to remain dedicated to creating innovative and out-of-the-box options to drive student success. Mariluci Bladon is the Director of MCC’s Biotech program.

Win prizes in library summer reading challenge

No matter how old you are, you can join a Nashua Public Library summer reading program.

The theme of this year’s program is “Imagine Your Story.” Readers can challenge themselves to earn raffle tickets and prizes as they read.

The summer reading program will help motivate your children to read every day and maintain their skills. With programs for babies, children, teens and adults, you can make reading a family affair.

You can log the amount of time you read from June 20 to August 15 at nashualibrary.beanstack.org, or by downloading the Beanstack app, for Android or iPhone. If you have questions, call the library at 603-589-4600.

**IMAGINE
YOUR
STORY**

Virtual events

The library building is still closed to the public, but weekly summer reading events will be held virtually. Some will be online; others will offer curbside pickup of all the supplies you need to complete an activity at home. Find out more on the library’s events calendar at tinyurl.com/nplevents.

Free Food for Children at Nashua Library

Kids under age 18 can pick up a free bag lunch at the Nashua Public Library this summer. Bags of nonperishable foods will also be available.

The bag lunches are sponsored by the USDA Summer Food Service Program and Southern New Hampshire Services. The nonperishable foods are provided by 68 Hours of Hunger.

Lunches are available on Mondays, Wednesdays, and Fridays from 11 a.m. to 1 p.m. Nonperishable food bags are available

Monday to Thursday from 10 a.m. to 7 p.m. and Fridays and Saturdays from 10 a.m. to 2 p.m.

How to pick up food

To pick up food, go to the library parking lot and look for a parking space with a curbside pickup sign. Call 603-589-4600 or use the intercom at the end of the fence to request food. No ID or registration is required.

The library is an equal opportunity provider.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<http://www.facebook.com/heallawrence.mass>

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

They call it “the new normal”

The latest results, from Public Health officials, have the City of Lawrence, amongst cities and towns of the Commonwealth of Massachusetts, as the highest percentage of positive COVID-19 cases in the state. There have also been 146 deaths related to this virus in Lawrence, only Boston has more death than here.

In the meantime, we can't find one person in the City of Lawrence who has been fined for not wearing a facial mask. One has to just stroll through the city to find thousands of people without mask. We've seen organized sports of young people supervised by adults without wearing a facial mask. We have constantly seen cookouts, parties and get together throughout the neighborhoods and people are not socially distancing.

Massachusetts state government employees won't be back into their offices/buildings at least until early September as will most school employees throughout the Commonwealth. However, Mayor Rivera has opened up City Hall and is placing all city employees into danger by having in-person service. I went there on Tuesday and, although I had an appointment to see someone specifically, many visitors stopped me along the way to chat.

Back in February, Mayor Rivera was stating that the virus was a low risk. Playing Monday morning quarterback, the signs were clear back in February. Every elected official wants to downplay this disease to save their economy or continue looking strong. But in the end, it has cost this city lives and the number of people who have had to hospitalize and returned home will forever have PTSD or health issues associated with mental scars or lung damage.

Children becoming sick are having issues like Lawrence is one of the cities of Massachusetts with a high asthma rate (an underlying condition that could be detrimental if positive for COVID-19). The Mayo Clinic has reported that children positive for COVID-19 develop Multisystem Inflammatory Syndrome (MIS-C) a serious condition in which some parts of the body — such as the heart, blood vessels, kidneys, digestive system, brain, skin or eyes — become inflamed.

However, what we do know is that Mayor Rivera has stripped, and continues to strip, local government employee benefits for the sake of keeping some rat-tat control on sums of money and budget during this time. Just as every other city, concerns are common of the funds that they will



receive from the Commonwealth. It could be a disastrous year for Lawrence as far as receiving funds to run the city.

But it should also be said that it will be just as disastrous for the people who live in Lawrence and continue to suffer due to deaths, illness, lacking work, money and assistance.

Most city employees have not had any real increases since before 2010, and others have had no increases since beginning their jobs. People are leaving local government jobs creating a brain drain for Lawrence. It's OK to demand work and results to make you look good Mayor Rivera, but it's also good to reward people that go above and beyond — not just for your hobbies and campaign staff.

In the meantime, most city council members just want their friends and relatives in jobs and continue to blindly vote for many of the Mayor's projects as people in this city continue to die or get sick.

Mass. Police Chiefs press conference

The Police Chiefs of Massachusetts held a press conference on Tuesday, July 22, in opposition to Senate Bill S2800 and how its approval was rushed through. There was no public hearing and unless the public insists, the House may do the same.

I am appalled about the way the media is dismissing law enforcement's input. I read S2800; we are all going to be worse off and most people don't even know what it means.

I am very concerned that cannot trust the media to educate us. This legislation is mighty important and there is no information provided to the public. It will hurt every community because reducing authority of police officers will cause potential applicants to refrain joining the force.

Please take the time to look over the House Bill 4860 and call the members of your legislation with your opinion.

Lawrence Police Chief Roy Vasque responds to S2800

In regards to both the Senate and House bills on Police Reform being passed and now discussed, I support and stand by the statements put out by the Massachusetts Chiefs of Police Association on each issue. As it relates to both the Senate and House bills on Police Reform, I am deeply disappointed. Not because changes and discussions on these important issues of social justice and inequalities need to be had but because we are on the verge of making radical policing changes without proper discussion or input from both the public and policing professionals.

The legislation is being rushed through, bypassing the process normally followed in the House and Senate. With such comprehensive bills, one would think that committee and public hearings would be held throughout the Commonwealth, which would allow stakeholders to have a voice on such an important issue.

There is far too much at stake to pass bills of such magnitude with little or no input from all of us. Such action is completely contrary to government by the people, for the people. We all would support thoughtful legislation, which is fair and equitable to all stakeholders and our goal has always been to have an open and ongoing dialogue with our community to build a healthy relationship.

What is being done here is a knee jerk reaction to despicable events that happened 1,500 miles away instead of engaging in discussions followed by effective and meaningful action needed to identify issues here in the Commonwealth of Massachusetts.

The Lawrence Police Department is committed to serving the community with compassion and professionalism. The department has taken steps toward Accreditation and is ahead of the national policing curve in training, policy and

procedure. Along with certifying our officers yearly, as mandated by Massachusetts law, the department's policy and procedures are constantly reviewed and updated to reflect the best National Standards. As an example, the “No Choke” policy has already been in effect for years. The department also implemented an “Officers Duty to Intervene” in cases of excessive force.

The department's training program far exceeds the requirements of the Massachusetts Municipal Training Committee and officers have been attending those being discussed nationally as mandates, such as, De Escalation, Implicit Racial Bias, Procedural Justice, Diversity, Cultural Awareness and Immigration Training.

The department endeavors to reflect the community and as a result is now a Minority-Majority police department in parity with its community. The Lawrence Police Department is now the most diverse department in the Commonwealth of Massachusetts. The department is more reflective and represents a diverse cross-section of the community including members of the Latino, Female, Asian, Black and LGBT community.

It is my hope that as police officers we will be judged on our own merits by what is happening here in Lawrence and the Commonwealth of Massachusetts, and not by those egregious actions of others that have led to a National Negative Agenda towards policing. The overwhelming majority of police officers are outstanding men and women dedicated to fair and equitable policing in their communities.

Lawrence Police Department
90 Lowell Street
Lawrence, Massachusetts 01840
www.lawpd.com



Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

VNEOC teams up with 411 Cares, Tufts Health Plan and others to meet community needs



Left to right: Veteran Northeast Outreach Center's Gail Hewins, Ed Mitchell, and John Ford with 411 Cares Co-Founder Dee O'Neill, Veteran Northeast Outreach Center's Rocco Vandermerwe, and Daphnee Alva from Tufts Health Plan.

As director of the service center and development at Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC), John Ford can often be found in the community, a role that often leads to unexpected opportunities to better serve veterans.

Opportunities sometimes come to Ford, who said Dee O'Neil, co-founder of 411 Cares with Michael Malvers, came into VNEOC's service center in Haverhill this past spring looking for ways to help.

"We started talking, and it became clear she could help us with an immediate need for food for some of the veterans we serve," he explained. "She started connecting us with all kinds of different resources and the relationship has blossomed since then."

To help VNEOC address food insecurity issues with some of its veterans, O'Neil said she contacted Tufts Health Plan with whom she had recently formed a relationship.

"After learning about VNEOC's need for food, I reached out to Tufts Health Plan and Daphnee Alva, as she works closely with the local community," said O'Neil. "Daphnee and I had already collaborated to help other local agencies. Given their reach in the community, I thought they could be a great resource for VNEOC as well."

That phone call, said Ford, has resulted in thousands of lunch for veterans. The food has been provided by We Care Charity.

"Dee, Daphnee and We Care Charity helped us during one of our most difficult times," explained Ford, who said the pandemic caused numerous business closures that directly affected many of their veterans.

"It's not as if our people were looking for a hand-out, because they weren't," he added. "What our veterans needed was help at a time when all of us were reeling due to COVID. I can't thank 411 Cares enough for connecting us with Tufts Health Plan and We Care Charity."

Noting many people see them as "just a health plan," Alva said Tufts Health Plan

is "so much more than that."

"We are in the community and invested in the betterment of the people," she said.

Alva is a member of Tufts Health Plan's Senior Care Options team, working with Massachusetts residents over 65 who are eligible for both Medicare and MassHealth. In addition to collaborating with VNEOC, Alva said other recent initiatives include feeding more than 600 seniors across Massachusetts.

"We are involved in a range of activities across the state to help local residents in need," she said.

Examples include creating care packages that include a mask and hand sanitizer, donating face masks and shields to local nursing homes for their staff and providing gift cards to area grocery stores.

"Tufts Health Plan's mission is to improve the health and wellness of the diverse communities we serve," said Alva. "We are doing all we can to meet the community where they are and help them during this crisis."

In reflecting on the emerging relationships among VNEOC, 411 Cares, Tufts Health Plan and We Care Charity Ford said that "one thing is clear."

"Collaborations like this are essential if we are going to meet the needs of our communities," he said. "None of us can work in silos, and I think the pandemic has reinforced the importance that we all work together. I am very thankful for organizations that are stepping up during these difficult times."

Serving Essex, Middlesex and Barnstable Counties (MA) and Rockingham and Hillsborough Counties (NH), VNEOC provides basic food and housing, advocacy as an Accredited VSO, counseling, peer support, case management, employment and education to veterans and their families.

To learn more about VNEOC, or its partners, visit vneoc.org.



Men's and Women's Ice Hockey Place 14 on ACHA All-Academic Team

The Merrimack College men's and women's ice hockey programs had 14 student-athletes honored as American Hockey Coaches Association Krampade All American Scholars, as announced by the ACHA Tuesday.

Student-athletes had to earn a minimum 3.75 GPA for the fall semester, and participate in 40 percent of their team's games to qualify, with exceptions made for backup goaltenders and players with injuries.

Recognized for the men were freshman forward Ben Brar, freshman defenseman Liam Dennison, senior forward and captain Tyler Irvine, senior forward Griff Jeszka, freshman goaltender Troy Kobryn, freshman forward Ryan Nolan, and freshman forward Liam Walsh.

For the women, senior goaltender Lea-Kristine Demers, freshman goaltender



Emma Gorski, junior forward Jessica Jacques, freshman forward Katie Kaufman and freshman forward Allison Reeb.

Brar, Dennison and Jeszka, as well as Demers and Kaufman, were previously recognized on the Hockey East All-Academic All-Star team for earning a 4.0 GPA during the year.

The women's team earned a 3.48 overall combined GPA for the 2019-20 year, while the men achieved a 3.54 overall combined GPA for the year.

How to Experience the Freedom Trail® Virtually and In-Person

Freedom Trail® Foundation Unveils New Resource

The Freedom Trail® official historic sites, Freedom Trail® Foundation, National Parks of Boston and partners are working together on reopening plans to ensure the health and safety of employees and Freedom Trail visitors in accordance with Commonwealth of Massachusetts and City of Boston guidelines. Those looking to experience the Freedom Trail® at this time can visit the new How to Experience the Freedom Trail Now webpage on TheFreedomTrail.org for what to expect and requirements as more official historic sites reopen. The webpage will be updated frequently to provide information on when to visit Boston's historic gems.

Virtually: The Freedom Trail® and Black Heritage Trail® have rich opportunities for everyone to learn and experience Boston's history remotely. Freedom Trail official historic sites, the Museum of African American History, and Freedom Trail Foundation provide existing and new online Distance Learning Resources to bring history into homes. Virtual tours, activities, and learning resources can be found at www.thefreedomtrail.org/distance-learning-resources.

In Person: The 2.5-mile Freedom Trail is a red-bricked path on City of Boston sidewalks and leads one to the Trail's 16 official historic sites. Visitors may follow the path to walk past all Freedom Trail historic sites. Visitors are required to wear a face covering and follow 6-foot social distancing protocols. Below is a current list of open historic sites.

- Boston Common
- Granary Burying Ground
- King's Chapel Burying Ground
- Boston Latin School Site/Benjamin Franklin Statue
- Boston Massacre Site
- Old North Church & Historic Site is open Thursdays through Saturdays from

10:00 a.m. to 4:00 p.m.; Sundays from 12:00 noon to 4:00 p.m.

- Copp's Hill Burying Ground
- Note: The three historic burying grounds are open daily from approximately 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Books and audio guides are also available on the Freedom Trail store, as are sample itineraries and resources, to help guide the way, and may be purchased at www.store.thefreedomtrail.org/.

What to expect while visiting the Freedom Trail®:

- Required face coverings
- Required to follow social distancing protocols
- No admission with COVID-19 symptoms

What one may expect:

- COVID-19 symptoms inquiries
- Temperature checks
- One-way traffic flow
- Limited capacity
- Timed ticketing
- Reservations required
- Hand-sanitizer stations
- Gloves provided to interact with exhibits
- Temporarily closed exhibits
- Temporary closures for cleaning
- Limited restrooms – City of Boston on-street public restrooms will be open/restaurants' restrooms are open for their patrons only

Safety protocols and plans follow requirements as outlined by the Commonwealth of Massachusetts' Mandatory Workplace Safety Standards for Physical Distancing, Hygiene Protocols, Staffing and Operations, and Cleaning and Disinfecting.

For more information and updates visit <https://www.thefreedomtrail.org/visit/experience-freedom-trail-now>.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

Aviso de OSHA

Consejos para prevenir las enfermedades relacionadas con el calor en el lugar de trabajo

Las personas que trabajan al aire libre bajo condiciones de altas temperaturas y humedad tienen más probabilidades de presentar una enfermedad relacionada con el calor. Los síntomas de las enfermedades relacionadas con el calor incluyen: desmayo, mareos, náuseas, y espasmos musculares. Mantenga a los trabajadores seguros con estos consejos de seguridad útiles y fácil de seguir:

- Mire el video de la campaña de OSHA para prevenir las enfermedades relacionadas con el calor English • Spanish Proporcione agua, descansos frecuentes y sombra.
- Permita tiempo para desarrollar tolerancia para poder trabajar en el calor.
- Ofrezca capacitación sobre los riesgos de estar expuesto al calor y cómo prevenir las enfermedades relacionadas.
- Tenga listo un plan de emergencia para saber qué acciones debe tomar si uno de los trabajadores presenta síntomas de agotamiento por calor.

OSHA tiene recursos para fomentar y

mantener la seguridad y la salud en el lugar de trabajo durante los meses de verano. Para más información, visite las páginas de OSHA Agua. Descanso. Sombra y La Exposición Ocupacional al Calor.

OSHA 4067-07 2020 El Programa de Consulta en el Lugar de OSHA ofrece ayuda confidencial y sin costo a empresas pequeñas o medianas para establecer y mejorar los programas de salud y seguridad. Los servicios de consulta son distintos a las inspecciones de cumplimiento y no resultan en multas o citaciones. Los Centros de Educación del Instituto de Capacitación de OSHA ofrecen cursos diseñados para trabajadores, patrones y gerentes sobre la identificación de riesgos de seguridad y salud y formas para reducirlos. Estos centros de educación están convenientemente localizados alrededor del país.

Los avisos de OSHA se emiten en ocasiones para llamar la atención a asuntos y medidas de seguridad y salud de los trabajadores.

OSHA - Administración de Seguridad y Salud Ocupacional Twitter logo • osha.gov/heat • 1-800-321-OSHA (6742) • @OSHA_DOL

OSHA Notice

Tips to Prevent Heat-Related Illnesses in the Workplace

People who work outdoors under conditions of high temperatures and humidity are more likely to develop a heat-related illness. Symptoms of heat-related illness include: fainting, dizziness, nausea, and muscle spasms. Keep workers safe with these helpful and easy-to-follow safety tips:

- Watch the video of OSHA's campaign to prevent heat-related illness English • Spanish Provide water, frequent breaks and shade.
- Allow time to develop tolerance for working in the heat.
- Offer training on the risks of being exposed to heat and how to prevent related illnesses.
- Have an emergency plan ready so you know what actions to take if one of the workers has symptoms of heat exhaustion.

OSHA has resources to promote and maintain safety and health in the workplace

during the summer months. For more information, visit the OSHA Water pages. Break. Shadow and Occupational Exposure to Heat.

OSHA 4067-07 2020 The OSHA On-Site Consultation Program offers confidential and free assistance to small or medium-sized businesses to establish and improve health and safety programs. Consultation services are distinct from compliance inspections and do not result in fines or citations. OSHA Training Institute Education Centers offer courses designed for workers, employers, and managers on identifying health and safety risks and ways to reduce them. These education centers are conveniently located around the country.

OSHA notices are occasionally issued to draw attention to workers' safety and health issues and measures.

OSHA - Occupational Safety and Health Administration Twitter logo • osha.gov/heat • 1-800-321-OSHA (6742) • @OSHA_DOL

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

La EPA anuncia una subvención para apoyar la difusión del uso seguro de los pesticidas

La Agencia de Protección Ambiental de EE. UU. (EPA, por sus siglas en inglés) anunció una oportunidad de subvención para proyectos que promueven el uso seguro de los pesticidas. El beneficiario recibirá aproximadamente \$1.2 millones para efectuar la difusión con la participación pública a través de un acuerdo cooperativo de 5 años.

"La salud y seguridad de los trabajadores agrícolas, manipuladores de pesticidas y sus familias son una prioridad para la EPA", señaló Alexandra Dapolito Dunn, Subadministradora en la Oficina de Seguridad y Prevención de Contaminación Química. "Esta subvención permite a quienes trabajan la tierra promover el uso seguro de pesticidas y proteger el futuro de nuestras comunidades agrícolas."

Las organizaciones sin fines de lucro, las universidades y los gobiernos tribales y estatales son elegibles para presentar solicitudes. La petición de solicitudes se publica en www.grants.gov y deben presentarse hasta el 16 de septiembre 2020.

El alcance de la subvención incluye proyectos que respaldan la implementación del Estándar para la Protección del Trabajador Agrícola (WPS, por sus siglas

en inglés) y la Certificación de la Regla de Aplicadores de Pesticida, así como proyectos basados en la comunidad enfocados en proteger a las comunidades de trabajadores agrícolas. El acuerdo cooperativo incluirá la difusión a los usuarios ocupacionales de pesticidas, personas que trabajan donde se utilizan pesticidas, educadores e instructores acerca de los pesticidas y otros afiliados con el uso ocupacional de pesticidas y actividades orientadas a la seguridad con los pesticidas.

Los beneficiarios anteriores de subvenciones han desarrollado videos instructivos, una guía de protecciones respiratorias, un manual para los empleadores agrícolas, y un conjunto ampliado de recursos de la WPS en español para los trabajadores y manipuladores de pesticidas.

Se espera que el acuerdo cooperativo funcione desde 2021 hasta 2026.

La petición de solicitudes se publica en www.grants.gov con el Número de Oportunidad de Financiamiento EPA-HQ-OPP-2020-002. La EPA debe recibir propuestas a través de www.grants.gov a más tardar a las 11:59 p.m., hora local del Este, el 16 de septiembre de 2020.

EPA Announces Grant to Support Diffusion of Safe Use of Pesticides

The US Environmental Protection Agency (EPA) announced a grant opportunity for projects that promote the safe use of pesticides. The beneficiary will receive approximately \$ 1.2 million to publicize with public participation through a 5-year cooperative agreement.

"The health and safety of farm workers, pesticide handlers and their families is a priority for the EPA," said Alexandra Dapolito Dunn, Deputy Administrator in the Office of Chemical Pollution Safety and Prevention. "This grant enables those who work the land to promote the safe use of pesticides and protect the future of our farming communities."

Nonprofit organizations, universities, and state and tribal governments are eligible to apply. The application form is published on www.grants.gov and must be submitted by September 16, 2020.

The scope of the grant includes projects supporting the implementation of the Agricultural Worker Protection Standard

(WPS) and the Pesticide Applicators Rule Certification, as well as community-based projects focused on protecting farm worker communities. The cooperative agreement will include outreach to occupational pesticide users, people who work where pesticides are used, educators and instructors about pesticides, and other affiliates with occupational pesticide use and pesticide safety-oriented activities.

Past grant recipients have developed instructional videos, a respiratory protection guide, a manual for agricultural employers, and an expanded set of WPS resources in Spanish for pesticide workers and handlers.

The cooperative agreement is expected to run from 2021 to 2026.

The application request is published on www.grants.gov with the EPA-HQ-OPP-2020-002 Funding Opportunity Number. EPA must receive proposals through www.grants.gov no later than 11:59 p.m. ET, on September 16, 2020.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

Essex Art Center hopes that these art programs that we are offering allow you and your family a way of connecting during our closure.

Our building will remain closed to the general public over the summer, however, Essex Art Center is excited to reopen our clay studio! We will be practicing social distancing and following safety guidelines as we create together in small groups.

Please see all of the great classes our faculty will be teaching online as well as the small in person clay programs. We look forward to creating with you this summer!

Mixed Media Drawing

Mon | Jul 20-Jul 27 | 6 PM-8 PM
2 Weeks, Adults (16+) | \$55 |
Luba Shapiro Grenader

Working Artists Discussion Group

Tue | Jul 28-Aug 18 | 10-11:30 AM
4 Weeks, Adults (16+) | \$90 |
Paul Endres Jr.

Kara Walker - An Overview

Mon | Aug 3 | 10:00 AM-11:30 AM
Adults (16+) | \$20 |
Marc Mannheimer

Collage In The Time Of Surrealism

Tue | Aug 18-Aug 25 | 7-8 PM
2 Weeks, Adults (16+) | \$30 |
Paco Colom

Digital Art with Procreate

Tue | Jul 28-Aug 20 | 5-6:30 PM
8 Weeks, 11 yrs. to 18 yrs. | \$155 | Mariana
Martins

Watercolor Play

Wed | Jul 29-Aug 19 | 4 -5 PM
4 Weeks, 6 yrs. to 10 yrs. | \$55 | Rahat
Mama

Paper Quilling

Mon | Aug 10-Aug 17 | 10-11 AM
2 Weeks, 13 yrs. to 99 yrs. | \$30 | Rahat
Mama

Clay Sets and Multiples

Tue | Jul 28-Aug 18 | 6 PM-9 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$180 |
Marcia Misiorski

Building Clay Forms with Slab

Wed | Jul 29-Aug 19 | 10 AM-1 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$180 |
Tena Millard

Altered Clay Forms

Mon | Aug 17-Aug 31 | 6 PM-9 PM
3 Weeks, Adults (16+) | \$135 |
Dina Collier

Fun with Watercolor

Mon | Jul 27-Aug 12 | 7 PM-8PM
6 Weeks, Adults (16+) | \$80 | Rahat
Mama

A Celebration of Summer: Drawing the Outdoors

Tue | Jul 28-Aug 13 | 1-2:30 PM
6 Weeks, Adults (16+) | \$120 | Mary Ann
McCarthy McArdle

Acrylic Painting 101

Tue | Jul 28-Aug 18 | 6-7:30 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$80 |
Sam Aman

Contemporary Practice: Portraiture

Wed Jul 29-Aug 19, 10-11:30 AM
4 Weeks, Adults (16+) | \$90 | Peter
Morse

Digital Photography with dSLRs

Mon | Jul 27-Aug 17 | 4:30 -6 PM
4 Weeks, 12 yrs. to Adult | \$80 | Peter
Morse

Mixed Media Painting & Drawing

Mon | Jul 27-Jul 31 | 10 -11:30 AM
10 yrs. to 18 yrs. | \$85 |
Ryan Townsend

Traditional Cartooning

Tue | Jul 28-Aug 20 | 3 PM - 4 PM
8 Weeks, 11 yrs. to 18 yrs. | \$105 | Mariana
Martins

Throwing Large Clay Forms

Thu | Aug 6-Aug 20 | 10 AM-1 PM
3 Weeks, Adults (16+) | \$135 | Larry
Elardo

Clay Jewelry

Fri | Jul 31-Aug 14 | 10 AM-12 PM
3 Weeks, Adults (16+) | \$135 | Marcia
Misiorski

Clay Open Studio

Tue | Jul 28-Aug 18 | 11AM-3 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$160 |
Marcia Misiorski

Thu | Jul 30-Aug 20 | 4 PM-8 PM

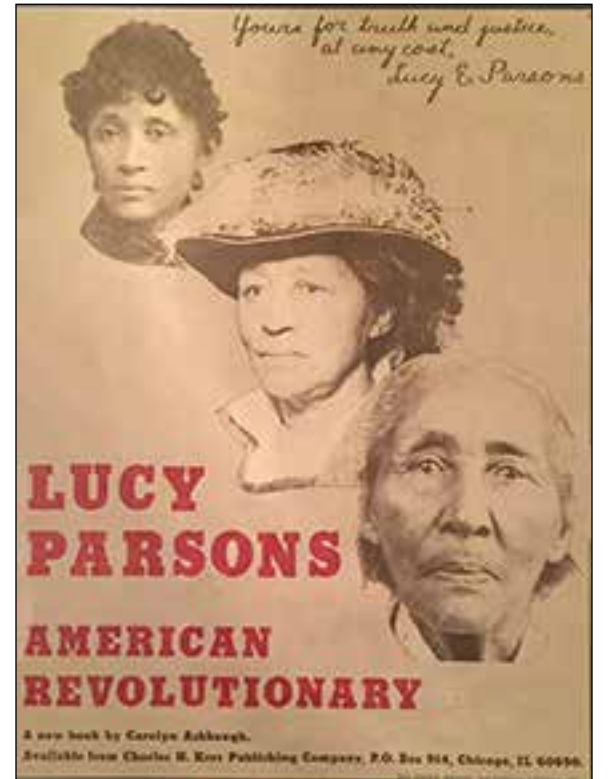
4 Weeks, Adults (16+) | \$160 |
Tena Millard

"Observe the life moving like a river around you and realize that the images you make may become part of the collective history of the time that you are living in." - Eli Reed

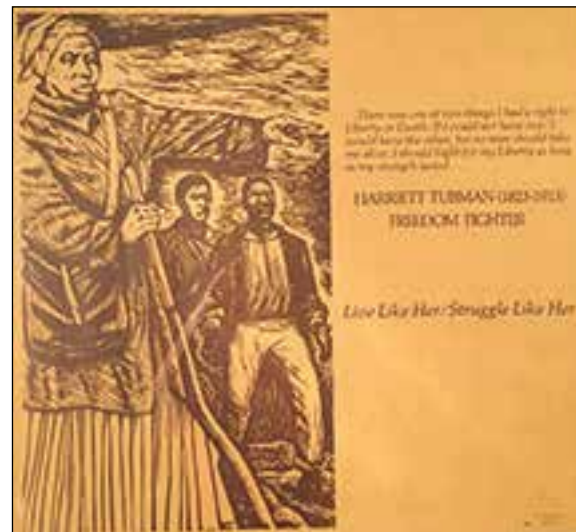
August posters exhibit coming up soon in the Merrimack Valley

Stephen Lewis' primary venue for exhibits, public libraries which are just beginning to open, so no public exhibits until August. Last week, we brought you 2 posters (Malcolm X and Nelson Mandela) and this week 3 more posters from his exhibit of: Black Leaders.

They seemed timely given the reckoning with racism happening not just in the US, but in several countries. "I always remember a conversation I was having with an Ugandan woman several years ago," said Stephen. "She said to me, she never realized she was black until she came to this country."



This is a poster promoting the book. I confess I haven't read it. There is a bookstore in Boston named after her, The Lucy Parsons Center. A good place for material about her and other good reads.

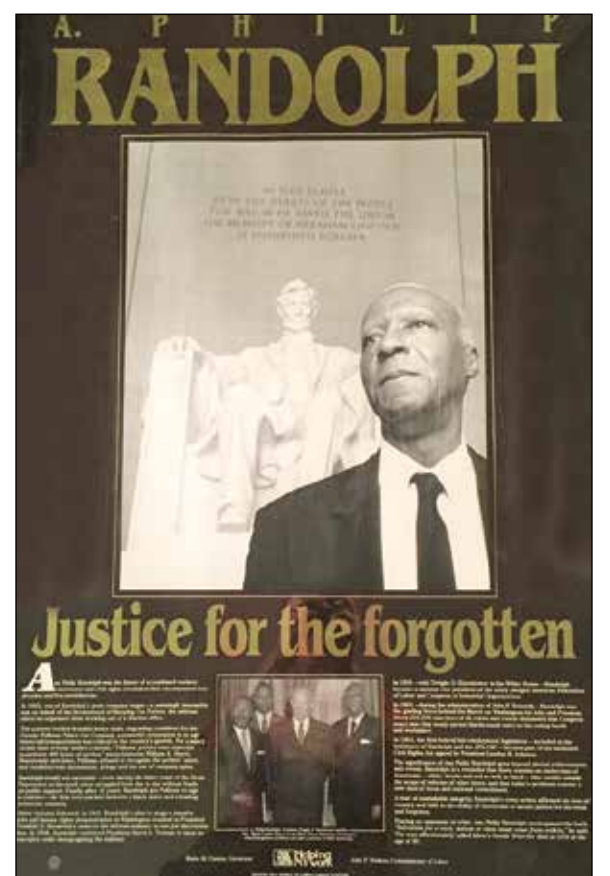


Harriet Tubman lived during the time of slavery. She escaped and fled north, then returned to the South several times to help many more slaves escape. She was quite an amazing woman. A film, Harriet, was released in 2019, and is a powerful film about her life.

A/ Philip Randolph was a union man. He organized sleeping car porters on trains in the USA. His union was the Brotherhood of Sleeping Car Porters, the first predominantly African American labor union.

He was also a Civil Rights activist and directed the March on Washington

There is a statue of him at the Back Bay Station in Boston. The station serves the Amtrak train system and the MBTA public transit system.



Es facil encontrarnos / It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

"Never be afraid to raise your voice for honesty and truth and compassion against injustice and lying and greed. If people all over the world...would do this, it would change the earth."
— William Faulkner